VIGILES
DE LA THEOPHANIE

GRANDES COMPLIES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

VIGILES DE LA THEOPHANIE

GRANDES COMPLIES

L'office des Grandes Complies est célébré dans la pénombre. La plupart des psaumes & prières ne sont pas chantées mais récitées. L'austérité de cette première partie de la Vigile de Noël évoque la longue attente « des peuples assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort ». Le rideau & les portes royales du sanctuaire demeurent fermés, sauf à trois moments clefs de cet office : au chant de la prophétie d'Isaïe (« Dieu est avec nous »), du tropaire (« Dans le Jourdain ») & du kondakion (« En ce jour de l'Epiphanie »), moments essentiels qui symbolisent l'illumination à venir du « Soleil de justice ».

PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

PRIERES INITIALES

Le prêtre :

Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.

Le lecteur :

Ами́нь. Сла́ва тебѣ̀ бже̑ на́шъ, сла́ва тебѣ̀.

Царю̀ небе́сный, ᲂу҆тѣ́шителю, дꙋше̑ и҆́стины, и҆̀же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̑ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище благи́хъ и҆ жи́зни пода́телю, прїиди̑ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спаси̑ бла́же, дꙋ́шы на́шѧ.

Свѧты́й бо́же, свѧты́й крѣ́пкїй, свѧты́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ, 3.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, trésor des bons et donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Пресвѧта́ѧ тро́йце, поми́лꙋй на́съ:
Гдⷭ҇и, ѡ҆чи́сти грѣхѝ на́шѧ:
Влады́ко, простѝ беззакѡ́нїѧ на҆́ша:
Свѧты́й, посѣтѝ и҆ и҆цѣлѝ не́мѡщи на́шѧ,
и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.
Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.
Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ,
и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ,
а҆ми́нь.
Ѻ҆́тче на́шъ, и҆́же є҆сѝ на небесѣ́хъ,
да свѧти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ,
да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ,
да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ и҆ на
землѝ.
Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆
ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ,
ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ
на́шымъ:
и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе,
но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Le prêtre :

Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃ство, и҆ си́ла, и҆ сла́ва,
ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ свѧта́гѡ дꙋ́ха, ны́нѣ и҆
при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ.

Le lecteur :

А҆ми́нь. Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *12*.
Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆
ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.
Kyrie eleison. *(ter)*
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.
Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,
et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Прїиди́те, поклони́мсѧ царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.
Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ хрїстꙋ̀,
царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.
Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ самомꙋ̀
хрїстꙋ̀, царе́ви и҆ бо́гꙋ на́шемꙋ.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

PSAUME 4

LECTEUR : Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice, * dans la tribulation, tu as mis au large mon âme,
Aie pitié de moi, * & exauce ma prière.
Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? * Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ?
Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; * le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.
Irritez-vous, mais ne péchez pas ; * pleurez dans le repos de vos lits les mauvais desseins que vous avez conçus dans vos cœurs.
Sacrifiez un sacrifice de justice, * et espérez dans le Seigneur.
Beaucoup disent : * « Qui nous fera voir ce que fait le bonheur ? »
La lumière de ta face * est gravée sur nous, Seigneur.
Tu as mis la joie dans mon cœur * à cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils se sont multipliés.
Pour moi, en paix, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, * car toi, Seigneur, tu m'as affermi dans une solide espérance.

PSAUME 6

LECTEUR : Seigneur, ne me reprends pas dans ta fureur, * et ne me châtie pas dans ton courroux.
Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; * guéris-moi, Seigneur, car mes os sont ébranlés.
Et mon âme aussi est dans un grand trouble, * mais toi, Seigneur, jusques à quand ?
Reviens, Seigneur, délivre mon âme, * sauve-moi à cause de ta miséricorde ;
Car dans la mort, nul ne se souvient de toi, * et dans les enfers, qui te confessera ?
Je me suis fatigué à gémir ; * de mes larmes, chaque nuit, je lave mon lit, de mes pleurs, j'inonde le lieu de mon repos.
L'irritation a troublé mon œil, * j'ai vieilli au milieu de tous mes adversaires.
Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, * car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.
Le Seigneur a exaucé ma supplication, * le Seigneur a accueilli ma prière.
Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, * qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

PSAUME 12

LECTEUR : Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu sans fin ? * jusques à quand vas-tu détourner de moi ta face ?
Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, * des tourments dans mon cœur jour et nuit ?
Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? * regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu.
Illumine mes yeux, que dans la mort, jamais je ne m'endorme, * que mon ennemi ne dise : « J'ai prévalu sur lui ».
Ceux qui m'infligent la tribulation exulteront si je chancelle, * mais moi, j'ai espéré en ta miséricorde.
Mon cœur exultera en ton salut, * je chanterai pour le Seigneur, qui m'a fait du bien, et je psalmodierai pour le Nom du Seigneur, le Très-haut.

Et de nouveau :

Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, jamais je ne m'endorme. * que mon ennemi ne dise : « J'ai prévalu sur lui. »

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ ст҃аго́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.	Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ѧ҆ллилꙋ́їа, а҆ллилꙋ́їа, а҆ллилꙋ́їа, сла́ва тебѣ̀ бо́же, *3*.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu. *(ter)*

Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.

Kyrie eleison. *(ter)*

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME 24

LECTEUR : Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ; * mon Dieu, en toi, je me confie.
Que je ne sois pas confondu à jamais, * que mes ennemis ne se moquent pas de moi.
Car aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu ; * mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison.
Fais-moi connaître tes voies, Seigneur, * et enseigne-moi tes sentiers.
Conduis-moi selon ta vérité et enseigne-moi, * car tu es le Dieu qui me sauve, et je t'ai attendu tout le jour.
Souviens-toi de ta compassion, Seigneur, et de ta miséricorde, * car elles sont éternelles.
Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances * ne te souviens pas.
Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, * à cause de ta bonté, Seigneur.
Le Seigneur est doux et droit, * c'est pourquoi il donne une loi aux pécheurs qui cheminent.
Il guide les doux dans la justice,* il enseigne aux doux ses voies.
Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent son testament et ses préceptes.
À cause de ton Nom, Seigneur, * tu pardonneras mon péché, car il est grand.
Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? * il le garde par sa loi dans la voix qu'il a choisie.
Son âme habitera en des lieux de bonheur, * et sa lignée aura la terre en héritage.
Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent ; * il a établi son testament pour qu'ils le sachent.
Mes yeux sont toujours tournés vers le Seigneur : * car c'est lui qui dégagera mes pieds du filet.
Regarde-moi, aie pitié de moi, * car je suis solitaire et pauvre.
Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; * de mes angoisses, délivre-moi.
Vois mon humilité et mon labeur, * et remets-moi tous mes péchés.
Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés, * et d'une haine injuste ils m'ont haï.
Garde mon âme et délivre-moi, *que je ne rougisse pas, car j'ai espéré en toi.
Les innocents et les droits se sont attachés à moi, * car je t'ai espéré, Seigneur.
Rachète Israël, ô Dieu, * de toutes ses tribulations.

PSAUME 30

LECTEUR : En toi, Seigneur, j'ai espéré, que je ne sois pas confondu à jamais, * en ta justice, sauve-moi et délivre-moi.
Incline vers moi ton oreille, * hâte-toi de me délivrer.
Sois pour moi un Dieu protecteur, * et une maison fortifiée, afin de me sauver.
Car ma force et mon refuge, c'est toi, * et à cause de ton Nom, tu me conduiras et me nourriras.
Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, * car tu es mon protecteur.
En tes mains, je remets mon esprit ; * tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité.
Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide ; * mais pour moi, je n'ai placé mon espérance que dans le Seigneur.
Je me réjouirai et j'exulterai en ta miséricorde, * car tu as regardé mon humilité, tu as sauvé mon âme de ses angoisses.
Et tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; * tu as mis au large mes pas.

Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; * l'irritation a troublé mon œil, mon âme et mes entrailles.
Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; * ma force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os.
Pour tous mes ennemis, je suis devenu un objet de mépris, * et plus encore pour mes voisins ; ceux qui me connaissent me redoutent.
Ceux qui me voient s'enfuient loin de moi, * j'ai été oublié comme un mort, loin du cœur, je suis devenu comme un vase mis au rebut.
Car j'ai entendu les accusations de la foule amassée alentour ; * quand ils se sont réunis tous ensemble contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie.
Et moi, j'ai placé en toi mon espérance, Seigneur, * j'ai dit : Tu es mon Dieu.
Mon sort est entre tes mains. Délivre-moi des mains de mes ennemis, * et de ceux qui me persécutent.
Fais resplendir ta face sur ton serviteur, * sauve-moi dans ta miséricorde.
Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je t'ai invoqué ; * qu'ils rougissent, les impies, qu'ils descendent aux enfers.
Que deviennent muettes les lèvres fourbes * qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris.
Combien grande est l'abondance de ta douceur, Seigneur, que tu as réservée en secret pour ceux qui te craignent ; * tu la fais éprouver à ceux qui espèrent en toi, * à la face des fils des hommes.
Tu les cacheras dans le secret de ta face, loin du trouble des hommes ; * tu les protègeras dans ton tabernacle, * loin de la contradiction des langues.
Béni soit le Seigneur, * car il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée.
Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : * « J'ai été rejeté loin de tes yeux ! » * mais tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers toi.
Aimez le Seigneur, vous tous, ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, * et il rend leur dû à ceux qui sont orgueilleux.
Agissez avec virilité, & que votre cœur reste ferme, * vous tous qui espérez dans le Seigneur.

PSAUME 90

LECTEUR : Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, * reposera à l'abri du Dieu du ciel.
Il dira au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge » ; * Il est mon Dieu, et j'espèrerai en lui.
Car c'est lui qui me délivrera du lacet des chasseurs * et de la parole acerbe.
Il te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; * sa vérité t'entourera comme un bouclier.
Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, * ni la flèche qui vole pendant le jour,
Ni ce qui chemine dans les ténèbres, * ni la chute, ni le démon de midi.
Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite ; * mais toi, on ne pourra t'approcher.
Il suffira que tes yeux regardent, * et tu verras la rétribution des pécheurs.
Car toi, Seigneur, tu es mon espérance ; * tu as fait du Très-Haut ton refuge.
Le mal ne pourra t'atteindre, * ni le fléau approcher de ta tente.
Car il a donné ordre à ses anges pour toi , * de te garder en toutes tes voies.
Sur leurs mains ils te porteront, * pour que ton pied ne heurte la pierre.
Sur l'aspic et le basilic, tu marcheras, * et tu fouleras le lion et le dragon.
« Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai, * je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.
Il criera vers moi, et je l'exaucerai ; * je suis avec lui dans la tribulation, je le délivrerai et le glorifierai,
Je le rassasierai de longs jours * et je lui ferai voir mon salut. »

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Аллилꙋ́їа, аллилꙋ́їа, аллилꙋ́їа, сла́ва тебѣ̀ бо́же, *3*. Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu. *(ter)* Kyrie eleison. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

PROPHETIE D'ISAÏE : CAR DIEU EST AVEC NOUS

Ton du monastère de Solovetsky

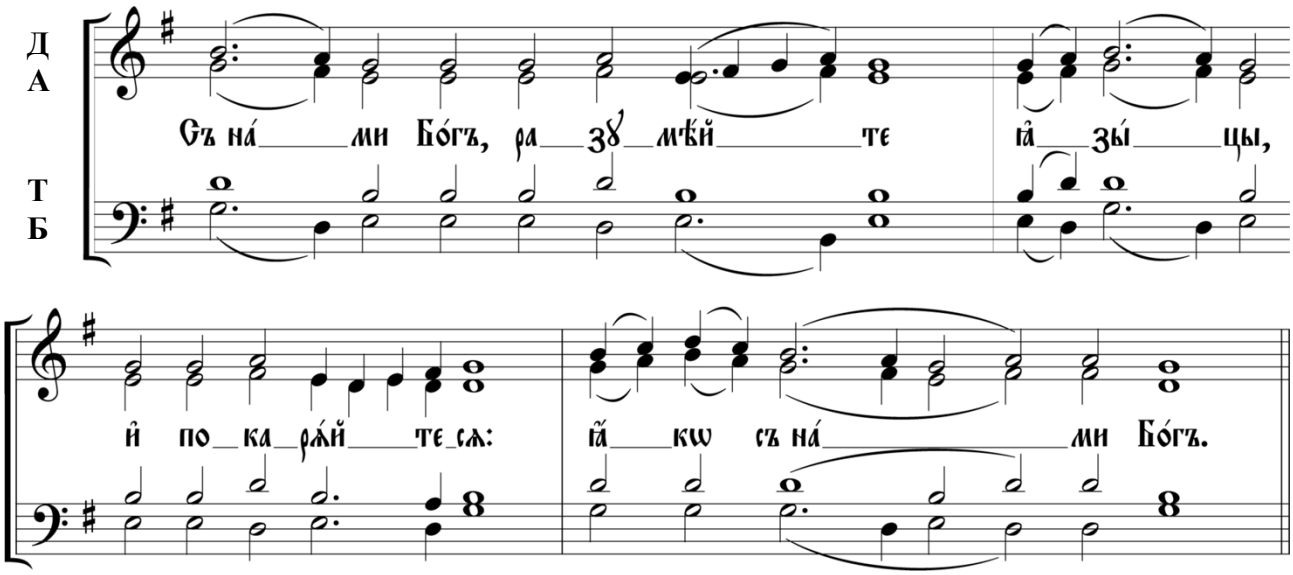
Ис 8: 8б-10; 12б-14а; 18а; 9: 2, 6

Le lecteur commence par proclamer le premier verset :

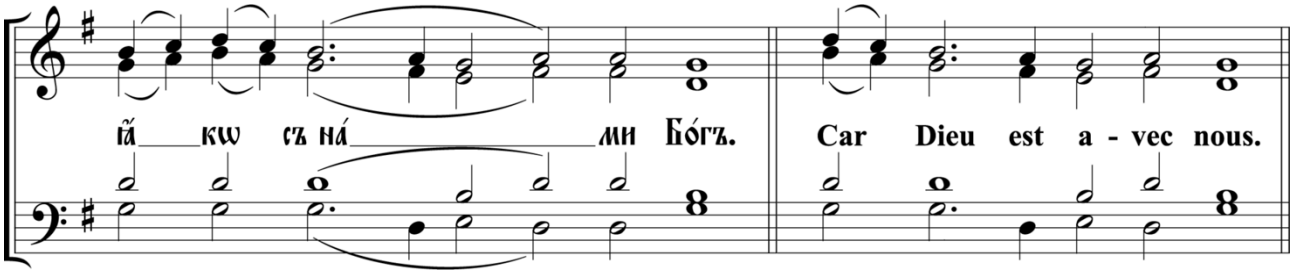
С **на**ми Бог, * разу**мей**те **язы**цы, * и пока**ряй**теся: * **я**ко с **на**ми Бог:

Dieu est avec nous, * sachez-le, tous les peuples, * & soumettez-vous à lui, * car Dieu est avec nous.

Le chœur chante ensuite ce même verset :


Д
А
Т
Б
Съ на́ ми Бо́гъ, ра зꙋ мѣ́й те ꙗ҆ зы́ цы,
и҆ по ка рѧ́й те сѧ: ꙗ҆ кѡ съ на́ ми Бо́гъ.

Le lecteur continue à proclamer les autres versets de la prophétie d'Isaïe. Le chœur chante doucement par dessus alternativement en slavon & en français :


ꙗ҆ кѡ съ на́ ми Бо́гъ.
Car Dieu est a - vec nous.

Услышите до последних земли: * **яко с нами Бог:**

Могущии, покоряйтеся: * **яко с нами Бог:**

Аще бо паки возможете, и паки побеждени будете: * **яко с нами Бог:**

И иже аще совет совещаваете, разорит Господь: * **яко с нами Бог:**

И слово, еже аще возглаголете, не пребудет в вас: * **яко с нами Бог:**

Prêtez l'oreille, tous les habitants de la terre : * **Car Dieu est avec nous.**

Malgré votre force, vous lui serez soumis : * **Car Dieu est avec nous.**

Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore : * **Car Dieu est avec nous.**

Tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera : * **Car Dieu est avec nous.**

Et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite : * **Car Dieu est avec nous.**

Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся: * **яко с нами Бог:**

Господа же Бога нашего Того освятим, и Той будет нам в страх: * **яко с нами Бог:**

И аще на Него надеяся буду, будет мне во освящение: * **яко с нами Бог:**

И уповая буду на Него, и спасуся Им: * **яко с нами Бог:**

Се аз и дети, яже ми даде Бог: * **яко с нами Бог:**

Людие, ходящии во тьме, видеша свет велий:* **яко с нами Бог:**

Живущии во стране и сени смертней, свет возсияет на вы: * **яко с нами Бог:**

Яко Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам: * **яко с нами Бог:**

Егоже начальство бысть на раме Его: * **яко с нами Бог:**

И мира Его несть предела: * **яко с нами Бог:**

И нарицается Имя Его, Велика Совета Ангел: * **яко с нами Бог:**

Чуден Советник: * **яко с нами Бог:**

Бог крепок, Властитель, Начальник мира: * **яко с нами Бог:**

Отец будущаго века: * **яко с нами Бог:**

La crainte que vous éprouverez ne saura nous troubler : * **Car Dieu est avec nous.**

Le Seigneur Dieu sera notre sanctuaire, c'est lui que nous craindrons : * **Car Dieu est avec nous.**

En lui si je me fie, sera mon temple saint : * **Car Dieu est avec nous.**

En lui j'ai mon espoir, il sera mon salut : * **Car Dieu est avec nous.**

Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés : * **Car Dieu est avec nous.**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière : * **Car Dieu est avec nous.**

Sur nous qui habitons le sombre pays de la mort, une lumière a resplendi : * **Car Dieu est avec nous.**

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné : * **Car Dieu est avec nous.**

Sur ses épaules repose la royauté : * **Car Dieu est avec nous.**

La paix qu'il fait régner ne connaît point de bornes : * **Car Dieu est avec nous.**

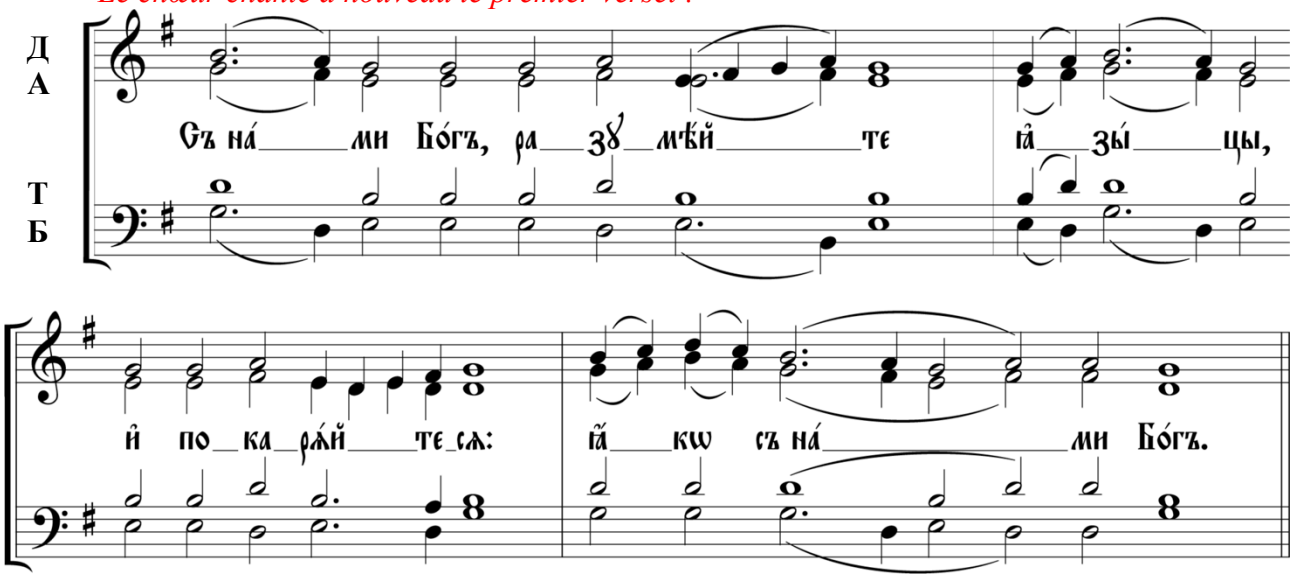
On lui donne ce nom : Ange du Grand Conseil : * **Car Dieu est avec nous.**

Conseiller merveilleux : * **Car Dieu est avec nous.**

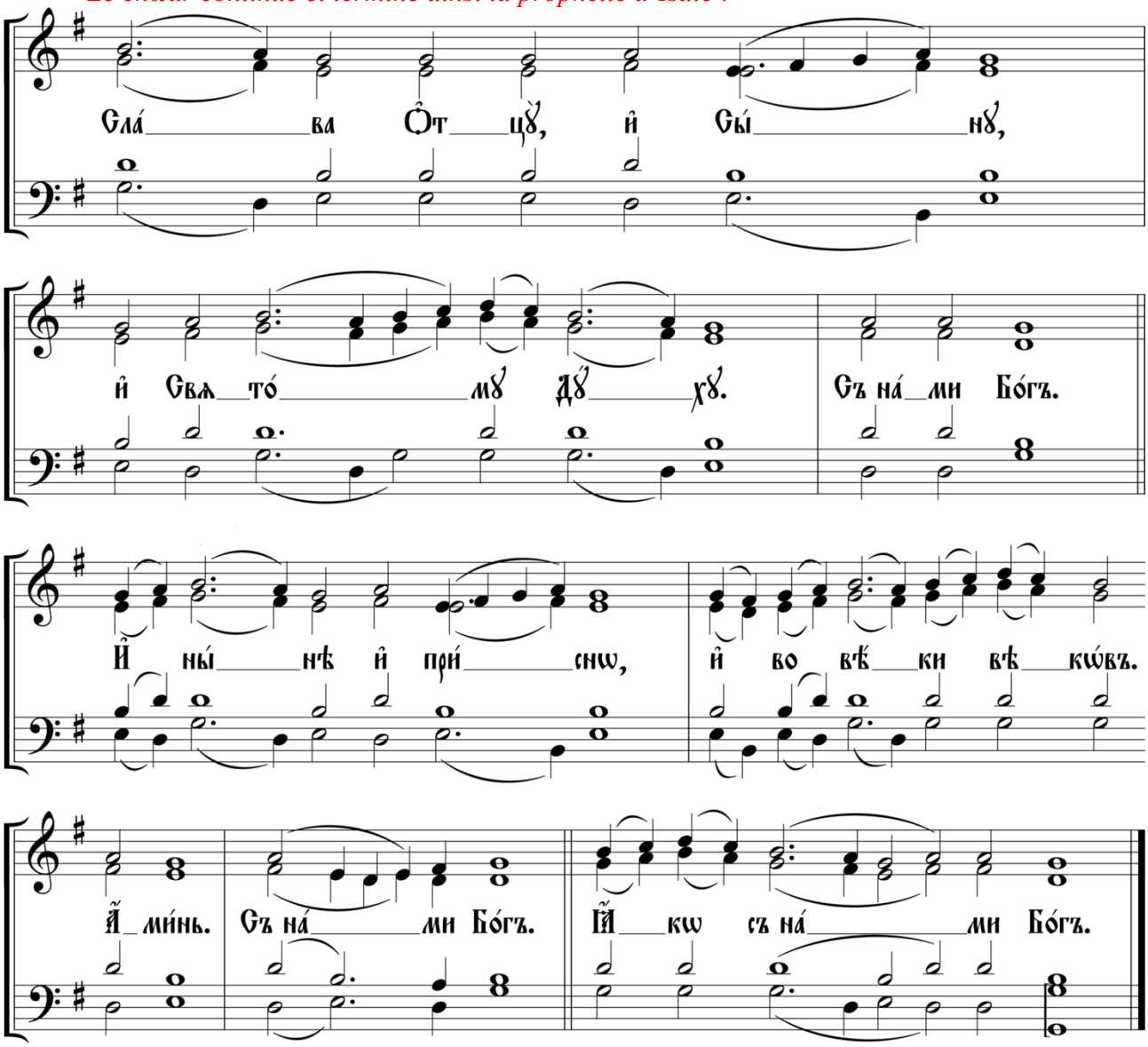
Dieu fort, Maître souverain, Prince de la paix : * **Car Dieu est avec nous.**

Père du siècle à venir : * **Car Dieu est avec nous.**

Le chœur chante à nouveau le premier verset :



Le chœur continue et termine ainsi la prophétie d'Isaïe :

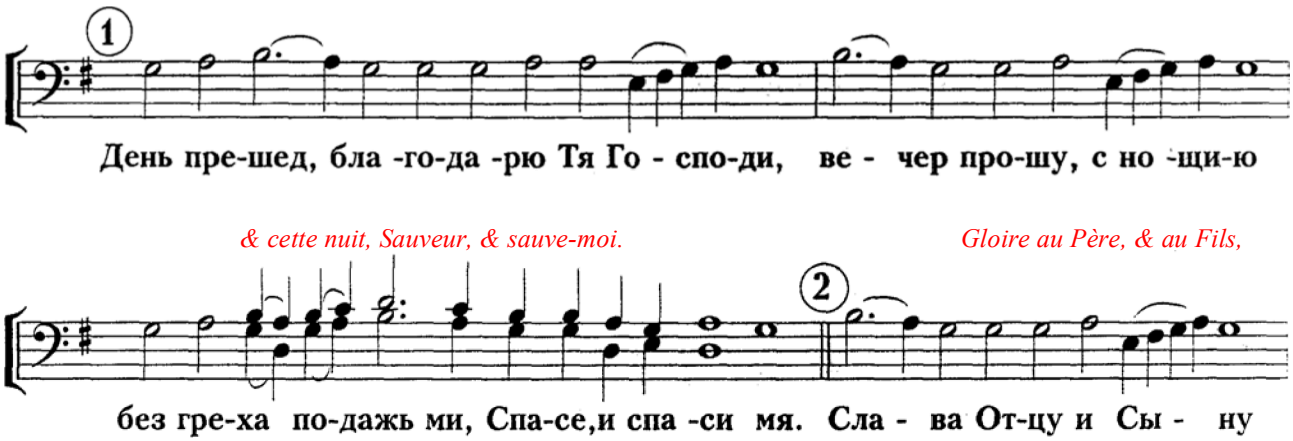


Les hommes continuent immédiatement :

TROPAIRES DES COMPLIES, TON 8 *Ton du monastère de Solovetsky*

*Au déclin de ce jour, je te rends grâces, Seigneur, * accorde-moi de sanctifier ce soir*

Т
Б



& au Saint-Esprit. , *Au déclin de ce jour, je te rends gloire, Maître, **

и Свя -то - му Ду - ху. День пре-шед,сла-во-сло-влю Тя Вла-ды - ко,

accorde-moi de passer en paix ce soir & cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.

ве -чер прошу,с но -щи-ю безсоб-лазн-ство по-даждь ми Спасе,и спа-си мя

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

3

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А -минь.

*Au déclin de ce jour, je te chante, Saint, * accorde-moi de passer en paix ce soir*

День пре-шед, пес-но-слов-лю Тя, Свя-тый, ве - чер про-шу, с но - щи-ю

& cette nuit, Sauveur, & sauve-moi.

не -на - ве - тен по - даждь ми Спа -се, и спа -си мя.

HYMNE TRIADIQUE, TON 6

L'hymne triadique suivant – comme les tropaires précédents - se chante doucement :

глас 6, сокр. знаменный распев,
изл. К. Постернака

Без-плот-но - е ес - тес-тво хе - ру- вим - ско - е не-молч - ны-ми песнь-ми Тя

сла-во- сло - вят. Ше-сто-криль - ная животная Серафими непрестанными гласы

Тя пре-воз но - сят. Ан - ге-лов же вся во - инст - ва три-свя-ты - ми песнь-ми

Тя вос-хва ля - ют. Преж-де бо всех е-си сый О-тец, и Со-без-на-чаль-на

и-ма-ши Тво-е-го Сы - на, и рав-но чест-на но-сяй Ду-ха жиз - ни,

Тро-и-цы яв-ля-е-ши не-раз-дель-но-е. Пре-свя-та-я Де-во, Ма-ти Бо-жи-я,

и и-же Сло-ва са-мо-вид-цы и слу-ги, про-рок же и му-че-ник вси ли - цы,

я-ко без-смерт-ну и-му-ще жизнь, о всех мо-ли-те-ся при леж - но,

я-ко вси ес-мы в бе-дах. Да пре-лес-ти из-бавль-ше-ся лу-ка-ва-го,

ан-гель-ску-ю во-пи-ем песнь: Свя-тый, Свя-тый, Свя-тый

Три-свя-тый Гос-по-ди, по-ми-луй и спа-си нас. А-минь.

*La nature incorporelle des Chérubins * d'incessantes louanges te glorifie. * Et les êtres aux six ailes, les Séraphins, * ne cessent de t'exalter en chantant. * Toute l'armée des Anges * t'adresse l'hymne trois fois sainte. * O Père, tu existes depuis toujours, * éternel est ton Fils, comme toi. * Et, par l'Esprit de vie qui partage ta gloire, ** tu manifestes l'indivisible Trinité.*

*Très-Sainte Vierge Mère de Dieu, * Apôtres qui avez vu le Verbe & l'avez servi, * et vous tous, Prophètes & Martyrs, * qui jouissez de l'éternelle vie, * sans cesse intercédez pour nous * qui vivons au milieu des dangers, * afin que délivrés de tout mal, * avec les Anges nous puissions chanter : * Saint, saint, saint, Seigneur trois fois saint, ** aie pitié & sauve-nous. Amen.*

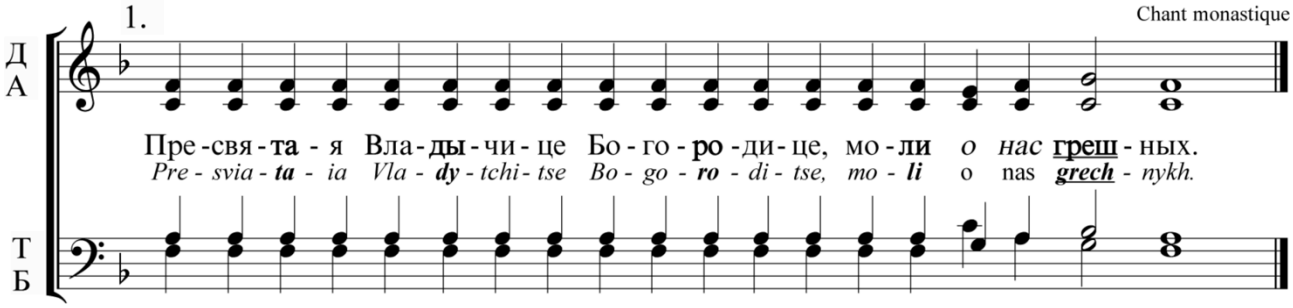
SYMBOLE DE LA FOI

LECTEUR : Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, * créateur du ciel & de la terre, de toutes les choses visibles & invisibles.
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, * né du Père avant tous les siècles.
Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, * engendré, non créé, consubstantiel au Père & par qui tout a été fait.
Qui pour nous, hommes, & pour notre salut, est descendu des cieux, * a pris chair du Saint-Esprit & de la Vierge Marie, & s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit & fut mis au tombeau, * & le troisième jour il est ressuscité selon les Ecritures.
Il est monté au ciel, est assis à la droite du Père * et viendra de nouveau avec gloire pour juger les vivants & les morts ; son règne n'aura pas de fin.
Et au Saint-Esprit, Seigneur vivifiant, qui procède du Père, * qui est adoré & glorifié avec le Père & le Fils, & a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique & apostolique. * Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés.
J'attends la résurrection des morts * et la vie du siècle à venir. Amen.

LITANIES DES SAINTS - TON 6

Le prêtre chante chacune des invocations litaniques, le chœur la répète ensuite (le chœur répète deux fois la 1ère invocation, à la Mère de Dieu) :

1. Très-Sainte Dame, Mère de Dieu, intercède pour nous, pécheurs (ter).



On chante ensuite sur ce ton toutes les invocations (sauf la dernière) :

2. Toutes les célestes Puissances angéliques, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

2. Вся небесныя силы святых ангел и архангел молите *о нас* **греш**-ных.

2. Vsia niebiesnyia sily sviatykh angel i arkhangel molitie *o nas* **grech**-nykh.

3. Saint Jean, Prophète, Précurseur & Baptiste de notre Seigneur Jésus-Christ, intercède pour nous, pécheurs (bis).

3. Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли *о нас* **греш**-ных.

3. Sviatyj Ioannie prorotche, i Predtietche, i Krestitieliou Gospoda nachego Iisousa Khrista, moli *o nas* **grech**-nykh.

4. Saints & glorieux Apôtres, Prophètes & Martyrs, & tous les Saints, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

4. Святии славнии апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите *о нас* **греш**-ных.

4. Sviatii slavnii apostoli, prorotsy i moutchenitsy, i vsi sviatii, molitie *o nas* **grech**-nykh.

5. Pères saints & théophores, Pasteurs & Docteurs de l'univers, intercédez pour nous, pécheurs (bis).

5. Преподобнии и богоносции отцы наши, пастырие и учителие вселенныя, молите *о нас* **греш**-ных.

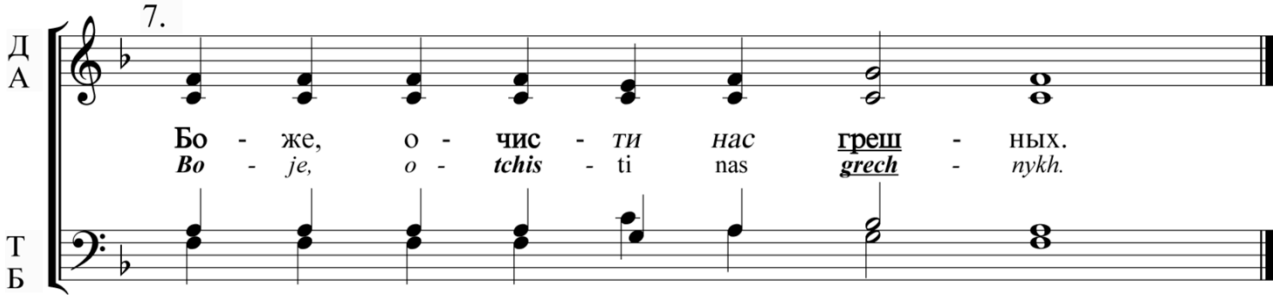
5. Prepodobnii i bogonosnii ottsy nachi, pastyrie i outchitelie vsielennyia, molite *o nas* **grech**-nykh.

6. Invincible, indestructible & divine puissance de la précieuse & vivifiante Croix, protège-nous, pécheurs (bis).

6. Непобе**ди**мая, и непости**жи**мая, и бо**жес**твенная **си**ло чест**на**го и животво**ря**щаго Кре**ста**, не ос**та**-*ви нас* **греш**-ных.

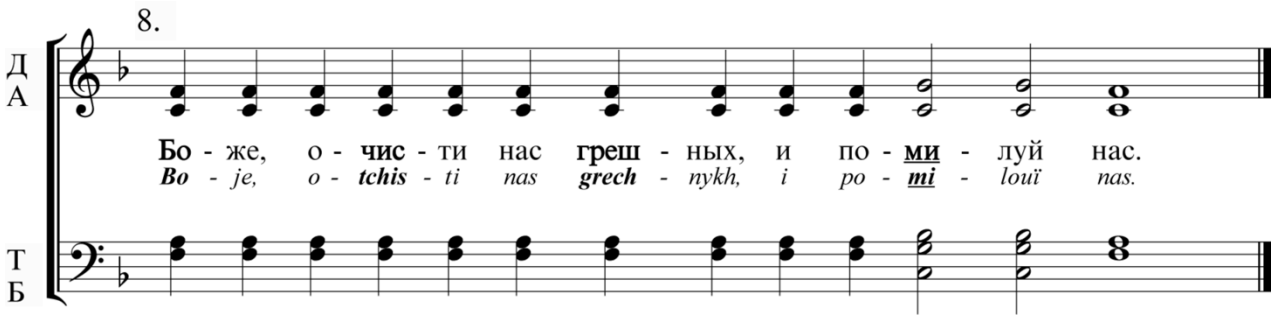
6. Niepobie**di**maia, i niepostij**i**maia, i Bo**jes**tviennaia **si**lo tchest**na**go i Jivotvo**ria**chago Kres**ta**, nie os**ta**-*vi nas* **grech**-nykh.

7. Dieu, purifie-nous, pécheurs (bis).



L'ultime invocation se chante ainsi :

8. Dieu, purifie-nous, pécheurs, & aie pitié de nous (bis).



TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

Le Lecteur :

Свѧты́й бо́же, свѧты́й крѣ́пкїй, свѧты́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Пресвѧта́ѧ тро́йце, поми́лꙋй на́съ:
Гдⷭ҇и, ѡ҆чи́сти грѣхѝ на́шѧ:
Влады́ко, простѝ беззакѡ́нїѧ на́ша:
Свѧты́й, посѣтѝ и҆ и҆сцѣлѝ не́мѡщи на́шѧ, и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.

Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ѻ҆тче на́шъ, и҆̀же є҆сѝ на небесѣ́хъ,
да свѧти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ,
да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ,
да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ и҆ на землѝ.
Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ,
ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ:
и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе,
но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Le prêtre :

Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть ца̑рство, и҆ си́ла, и҆ сла́ва, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ свѧта́гѡ дꙋ́ха, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

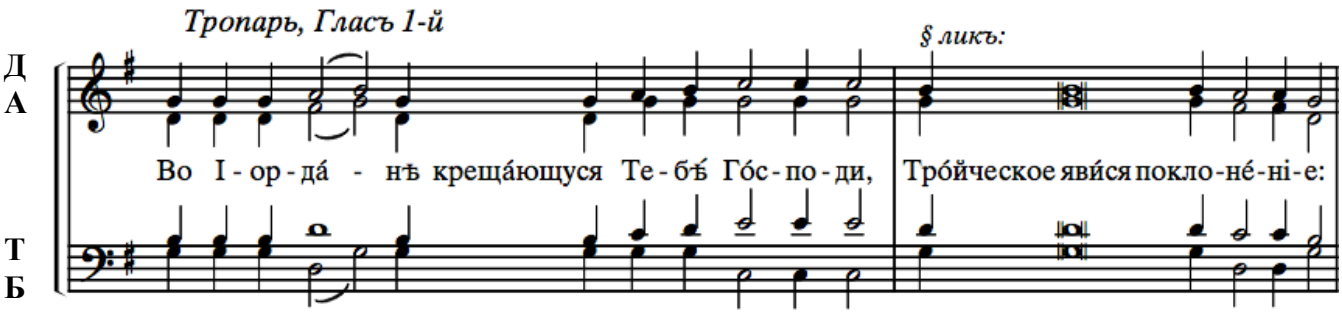
Le chœur :

А҆ми́нь.

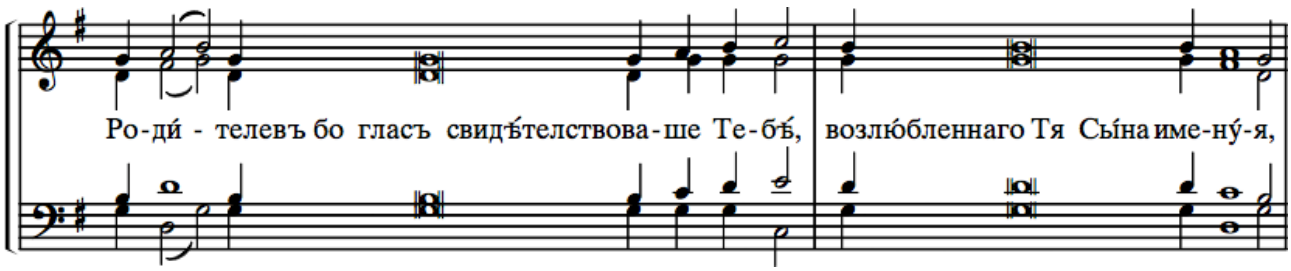
Amen.

Tropaire de la Fete, ton 1

*Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * fut manifestée l'adoration due à la Trinité : **

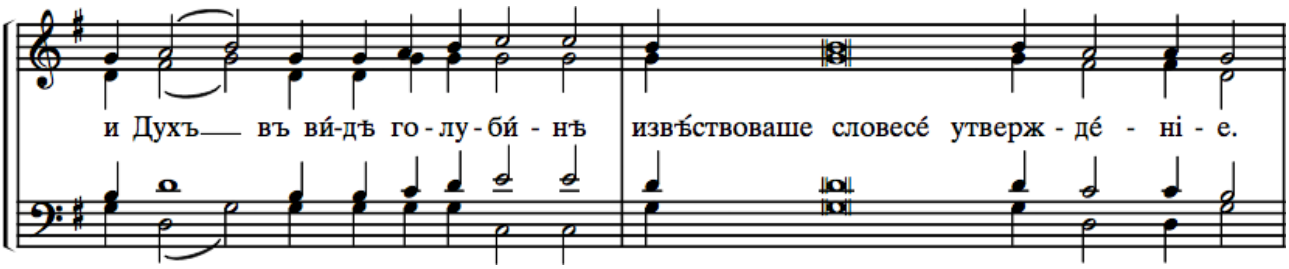


*car la voix du Père te rendit témoignage * en te désignant comme son Fils bien-aimé ; **



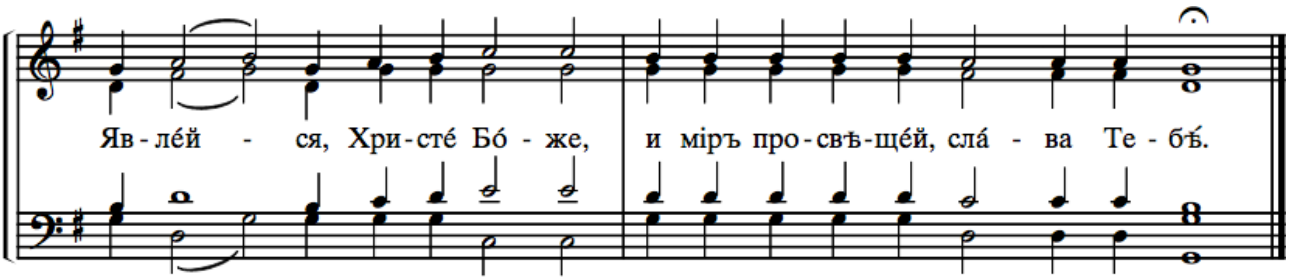
*et l'Esprit, sous forme de colombe **

*confirma l'irréfragable vérité de cette parole. **



*Tu t'es manifesté, Christ-Dieu, ***

et tu as illuminé le monde, gloire à toi !



CONCLUSION DE LA PREMIERE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

Le Lecteur :

Гдⷭ҇и, помилꙋй, *40*.	Kyrie eleison. *(40 fois)*
Сла҃ва ѻ҆тцꙋ, и҆ сынꙋ, и҆ ст҃аго́мꙋ дꙋхꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.	Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.
Честнѣ́йшꙋю херꙋві́мъ, ⁂ и҆ сла́внѣйшꙋю безъ̀ сравне́нїѧ серафі́мъ, ⁂ безъ̀ и҆стлѣ́нїѧ Бг҃а сло́ва ро́ждшꙋю, ⁂ сꙋ́щꙋю бцⷭ҇ꙋ тѧ̀ велича́емъ.	Toi plus vénérable que les chérubins * et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, * toi qui sans tâche enfantas Dieu le Verbe, * toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions.
И҆́менемъ го́споднимъ бл҃гословѝ, ѻ҆́тче.	Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Le prêtre :

Мл҃твами ст҃ы́хъ ѻ҆тє́цъ на́шихъ, гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇тѐ бж҃е на́шъ, помилꙋй на́съ.	Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur :

А҆ми́нь.	Amen.

PRIERE DE SAINT BASILE LE GRAND

LECTEUR : Seigneur notre Dieu, qui nous délivres de toute flèche qui vole le jour, délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Agrée comme sacrifice du soir l'élévation de nos mains. Permets aussi que nous parcourions de façon irréprochable l'étape de cette nuit, sans être séduits par le mal. Affranchis-nous des troubles et frayeurs de toutes sortes que le diable suscite contre nous. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées le souci de l'examen au jour de ton juste et redoutable jugement. Perce notre chair des clous de ta crainte et mortifie ce qui en nos membres appartient à la terre, afin que, même durant le repos du sommeil, nous soyons éclairés par la contemplation de tes préceptes. Écarte de nous tout songe inconvenant et tout funeste désir. Fais-

nous lever à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi et en progrès sur la voie de tes commandements, par la bienveillance et la bonté de ton Fils unique, avec lequel tu es béni, ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

INVITATOIRE

Le Lecteur :

Прїидѝте, поклонѝмсѧ царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.	Venez, adorons le Roi notre Dieu.
Прїидѝте, поклонѝмсѧ и҆ припаде́мъ хрїстꙋ̀, царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.	Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.
Прїидѝте, поклонѝмсѧ и҆ припаде́мъ самомꙋ̀ хрїстꙋ̀, царе́ви и҆ бо́гꙋ на́шемꙋ.	Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

PSAUME 50

LECTEUR : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, * et dans ton immense compassion, efface mon péché.
Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, * et de mon péché purifie-moi.
Car mon iniquité, je la connais, * et mon péché est constamment devant moi.
Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux ; * ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victorieux dans tes jugements.
Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai été formé, * et c'est dans le péché que ma mère m'a conçu.
Vois : tu aimes la vérité : * tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.
Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, * tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.
Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, * ils exulteront, les os humiliés.
Détourne ta face de mes péchés, * et efface toutes mes iniquités.
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, * et renouvelle un esprit de droiture en mes entrailles.
Ne me rejette pas loin de ta face, * et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie de ton salut, * et fortifie-moi par l'Esprit souverain.
J'enseignerai tes voies aux pécheurs, * et les impies reviendront vers toi.
Délivre-moi du sang, Dieu, Dieu de mon salut, * et ma langue exultera pour ta justice.
Seigneur, ouvre mes lèvres ; * et ma bouche annoncera ta louange.
Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, * mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.
Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un esprit brisé ; * un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.
Accorde tes bienfaits à Sion, Seigneur, dans ta bienveillance, * et que soient relevés les murs de Jérusalem ;
Alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, * alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

PSAUME 101

LECTEUR : Seigneur, exauce ma prière, * et que mon cri parvienne jusqu'à toi.
Ne détourne pas de moi ta face ; au jour où la tribulation me saisit, incline vers moi ton oreille * au jour où je t'invoque, hâte-toi de m'exaucer.
Car mes jours se sont dissipés comme la fumée, * et mes os se sont consumés comme un bois sec.
J'ai été flétri comme l'herbe, et mon cœur s'est desséché, * car j'ai oublié de manger mon pain.

À force de crier ma plainte, * mes os se sont attachés à ma chair.
Je suis devenu semblable au pélican du désert, * je ressemble au hibou des ruines.
J'ai veillé, * et je suis devenu comme un passereau solitaire sur un toit.
Tout le jour mes ennemis m'outragent, * et ceux qui me louaient font des serments contre moi.
Je mange de la cendre en guise de pain, * et je mêle mes larmes à ma boisson,
Devant ta colère et ton indignation, * car tu m'as soulevé et brisé sur le sol.
Mes jours se sont évanouis comme l'ombre, * et je me suis desséché comme l'herbe.
Mais toi, Seigneur, tu demeures pour les siècles, * et ton souvenir durera de génération en génération.
Tu te lèveras, et tu auras pitié de Sion, * car il est temps de la prendre en pitié, car le temps est venu.
Car tes serviteurs en chérissent les pierres, * et ils sont pris de compassion pour sa poussière.
Et les nations craindront le Nom du Seigneur, * et tous les rois de la terre ta gloire.
Parce que le Seigneur rebâtira Sion, * et on le verra dans sa gloire.
Il a regardé la prière des humbles, * et il n'a pas méprisé leur supplication.
Que cela soit écrit pour la génération à venir, * et le peuple qui sera créé louera le Seigneur.
Car il a regardé du haut de son lieu saint, * le Seigneur a jeté les yeux du ciel sur la terre,
Pour entendre le gémissement des captifs, * pour délivrer les fils des victimes,
Afin qu'ils annoncent dans Sion le Nom du Seigneur * et sa louange dans Jérusalem,
Lorsque les peuples s'assembleront tous ensemble, avec les rois, * pour servir le Seigneur.
L'homme a demandé au Seigneur quand il cheminait dans sa vigueur : * Fais-moi connaître le petit nombre de mes jours.
Ne me rappelle pas au milieu de mes jours ; * tes années durent d'âge en âge.
Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, * et les cieux sont l'œuvre de tes mains.
Ils périront, mais toi, tu demeures, * et ils vieilliront comme un vêtement ; * tu les changeras, comme un manteau, et ils seront changés.
Mais toi, tu restes le même, * et tes années ne passeront point.
Les fils de tes serviteurs auront une demeure, * et leur postérité sera conduite pour l'éternité dans la voie droite.

PRIERE DE MANASSE, ROI DE JUDA

LECTEUR : Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur sainte descendance ; toi qui as fait le ciel et la terre et toute leur splendeur ; qui arrêtas la mer par la parole de ton commandement ; toi qui fermas l'abîme et le scellas par ton Nom terrible et glorieux ; tout l'univers te craint et frémit devant ta puissance, car nul ne peut soutenir la majesté de ta gloire, ni supporter l'ardeur de tes menaces contre les pécheurs. Mais la grâce de ta promesse est immense et insondable ; car toi, Seigneur, tu es le Très-Haut, compatissant, lent à la colère et riche en pitié ; tu t'affliges des actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, Dieu des justes, tu n'as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont point péché contre toi, mais tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes fautes ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de mes fautes sans nombre. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai pas de répit, car j'ai provoqué ta fureur et fait le mal devant toi, sans accomplir ta volonté ni garder tes préceptes. Maintenant, je m'incline en mon cœur, implorant ta bonté : J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je t'implore : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais point périr avec mes péchés, ne me garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car toi, Seigneur, tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, tu feras voir ta bonté, car tu me sauveras, moi indigne, selon ta grande miséricorde ; et moi, je te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance te chante dans les cieux et la gloire t'appartient pour les siècles des siècles. Amen.

Trisaghion & priere de Seigneur

Le Lecteur :

Свѧты́й бо́же, свѧты́й крѣ́пкїй, свѧты́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Пресвѧта́ѧ тро́йце, поми́лꙋй на́съ:

Гдⷭ҇и, ѡ҆чи́сти грѣхѝ на́шѧ:

Влады́ко, простѝ беззакѡ́нїѧ на̑ша:

Свѧты́й, посѣтѝ и҆ и҆цѣлѝ не́мѡщи на́шѧ, и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.

Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Ѻ҆́тче на́шъ, и҆́же є҆сѝ на небесѣ́хъ,

да свѧти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ,

да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ,

да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ и҆ на землѝ.

Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ,

ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ:

и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе,

но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Le prêtre :

Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть ца́рство, и҆ си́ла, и҆ сла́ва, ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ свѧта́гѡ дꙋ́ха, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ.

Le chœur :

А҆ми́нь.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités

à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,

que ton Nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel

et remets-nous nos dettes

comme nous remettons à nos débiteurs,

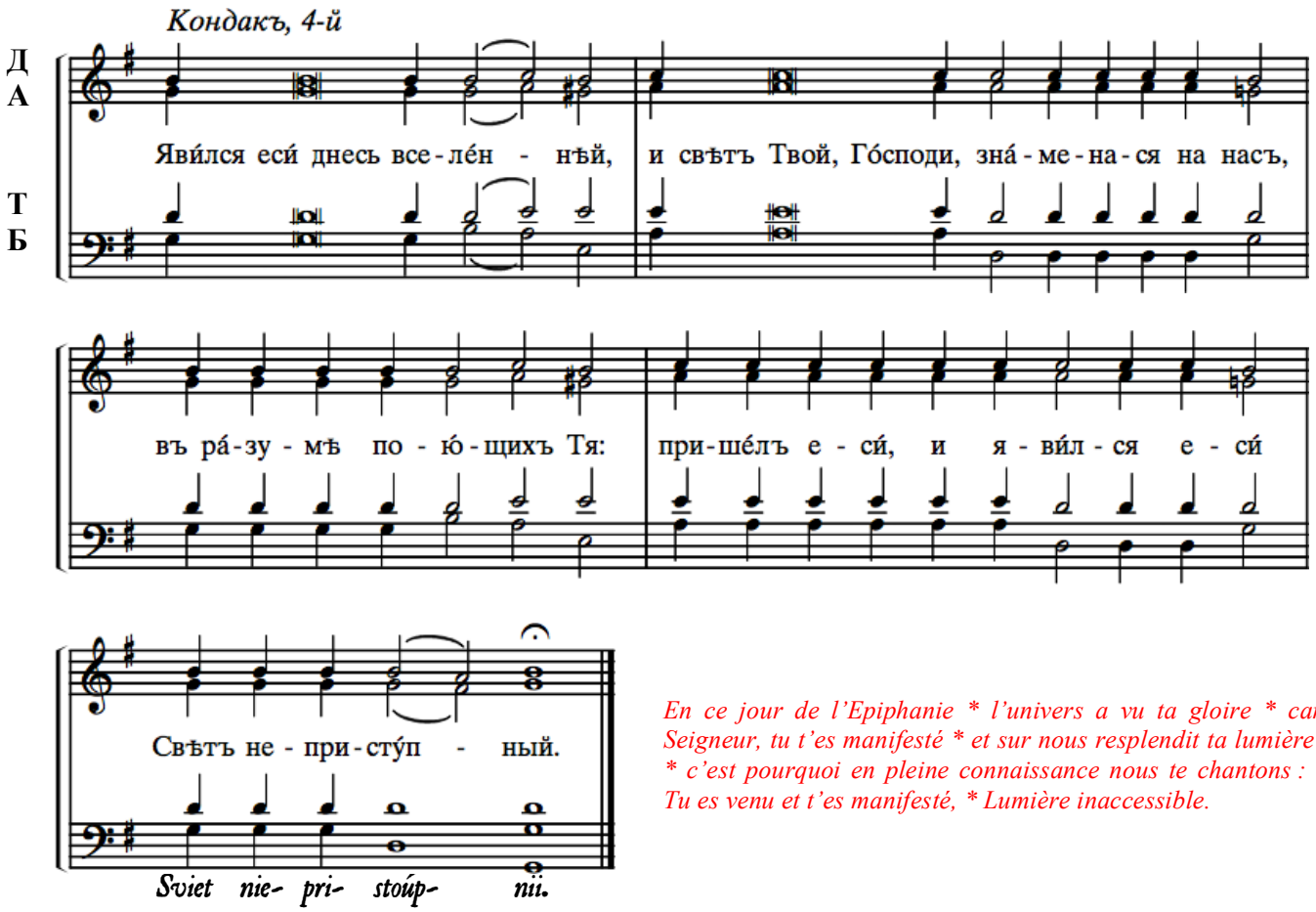
et ne nous laisse pas succomber à la tentation,

mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

KONDAKION DE LA FETE, TON 4


Кондакъ, 4-й
Д А
Т Б
Яви́лся еси́ днесь все-ле́н - нѣй, и свѣтъ Твой, Го́споди, зна́-ме-на-ся на насъ,
въ ра́-зу-мѣ по-ю́-щихъ Тя: при-ше́лъ е-си́, и я-ви́л-ся е-си́
Свѣтъ не-при-сту́п - ный.
Sviet nie- pri- stoúp- nii.

*En ce jour de l'Epiphanie * l'univers a vu ta gloire * car, Seigneur, tu t'es manifesté * et sur nous resplendit ta lumière ; * c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : * Tu es venu et t'es manifesté, * Lumière inaccessible.*

CONCLUSION DE LA SECONDE PARTIE DES GRANDES COMPLIES

Le Lecteur :

Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *40*.

Kyrie eleison. *(40 fois)*

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Честнѣ́йшꙋю херꙋві̑мъ, ⁘ и҆ сла́внѣйшꙋю безъ сравне́нїѧ серафі̑мъ, ⁘ безъ и҆стлѣ́нїѧ Бо́гⷭ҇а сло́ва ро́ждшꙋю, ⁘ сꙋ́щꙋю бцⷣꙋ тѧ̀ велича́емъ.

Toi plus vénérable que les chérubins * et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, * toi qui sans tâche enfantas Dieu le Verbe, * toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions.

И҆́менемъ го́сподним бл҃гослови̇̀, ѻ҆́тче.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Le prêtre :

Мл҃твами ст҃ы́хъ ѻ҆те́цъ на́шихъ, гдⷭ҇и і҆и҃се хрⷭ҇тѐ бж҃е на́шъ, поми́лꙋй на́съ.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur :

А҆ми́нь.

Amen.

PRIERE DE SAINT MARDAIRE

LECTEUR : Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le Saint Esprit, une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié du pécheur que je suis et, selon les desseins connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

TROISIEME PARTIE DES GRANDES COMPLIES

INVITATOIRE

Le Lecteur :

Прїидѝте, поклонѝмсѧ царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.	Venez, adorons le Roi notre Dieu.
Прїидѝте, поклонѝмсѧ и҆ припаде́мъ хрїстꙋ̀, царе́ви на́шемꙋ бо́гꙋ.	Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.
Прїидѝте, поклонѝмсѧ и҆ припаде́мъ самомꙋ̀ хрїстꙋ̀, царе́ви и҆ бо́гꙋ на́шемꙋ.	Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

PSAUME 69

LECTEUR : Dieu, viens à mon aide, * Seigneur, hâte-toi de me secourir.
Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; * qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal.
Qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain * ceux qui me disent : « Très bien, très bien. »
Qu'ils exultent et se réjouissent en toi, tous ceux qui te cherchent, Dieu ; * et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié ! » ceux qui aiment ton salut.
Pour moi, je suis pauvre et indigent, Dieu, viens à mon secours ; * tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur, ne tarde pas !

PSAUME 142

LECTEUR : Seigneur, exauce ma prière, * prête l'oreille à ma supplication, en ta vérité, exauce-moi en ta justice.
Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, * car nul vivant ne sera trouvé juste devant toi.
Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre ; * il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens.
Et en moi mon esprit a défailli, * mon cœur a été troublé au-dedans de moi.
Je me suis souvenu des jours d'autrefois, * j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage des tes mains je méditais.
J'ai étendu mes mains vers toi, * mon âme est devant toi comme une terre sans eau.
Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille ; * ne détourne pas de moi ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, parce que j'ai mis en toi mon espérance. * Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers toi j'ai élevé mon âme.
Délivre-moi de mes ennemis, * Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge.
Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. * Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude.
À cause de ton Nom, Seigneur, tu me feras vivre ; * en ta justice, tu tireras mon âme de la tribulation.
Et dans ta miséricorde, tu détruiras mes ennemis ; * tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, * car je suis ton serviteur.

DOXOLOGIE QUOTIDIENNE

LECTEUR : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix, parmi les hommes bienveillance. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâces, pour ta grande gloire. Seigneur, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père ; toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ; toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.
Chaque jour je te bénirai et je louerai ton Nom éternellement, dans les siècles, & dans les siècles des siècles.
Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération.
J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge ; apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.
Car auprès de toi est la source de vie, et dans ta lumière nous verrons la lumière.
Étends ta miséricorde à ceux qui te connaissent.
Daigne, Seigneur, en cette nuit, nous garder sans péché.
Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.
Que ta miséricorde vienne sur nous, Seigneur, car nous avons espéré en toi.
Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes commandements.
Tu es béni, Maître, apprends-moi tes commandements.
Tu es béni, Saint, illumine-moi par tes commandements.
Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains.
À toi reviennent la louange, à toi le cantique, à toi la gloire, Père, et Fils, et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

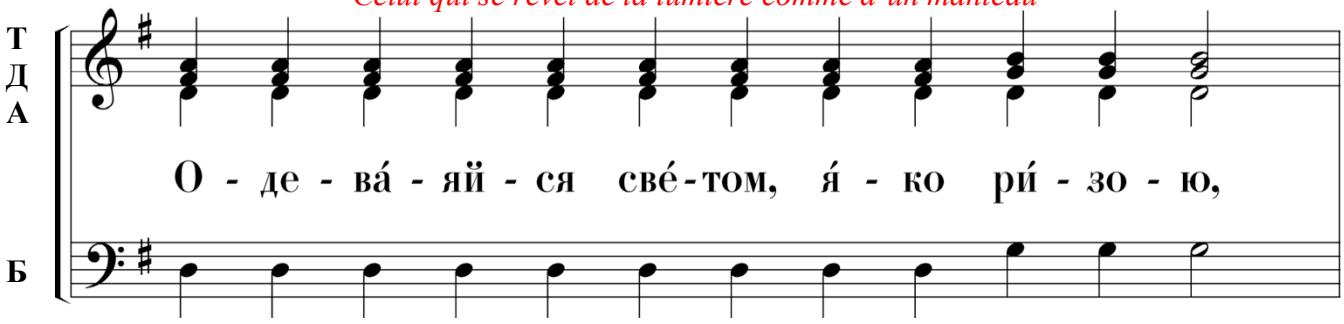
PROCESSION DE LA LITIE

Le chœur chante les stichères suivants de la litie, tandis que la procession se rend au narthex :

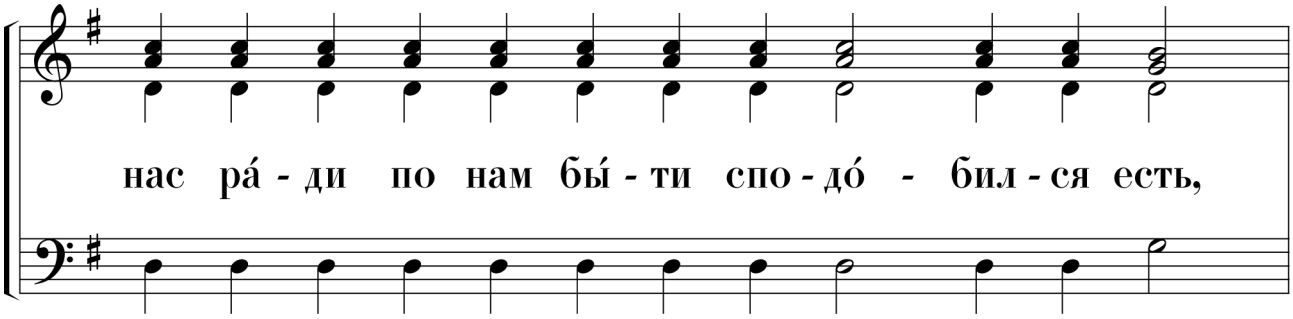
Stichère de saint Cosmas de Maïouma le Mélode († vers 787)

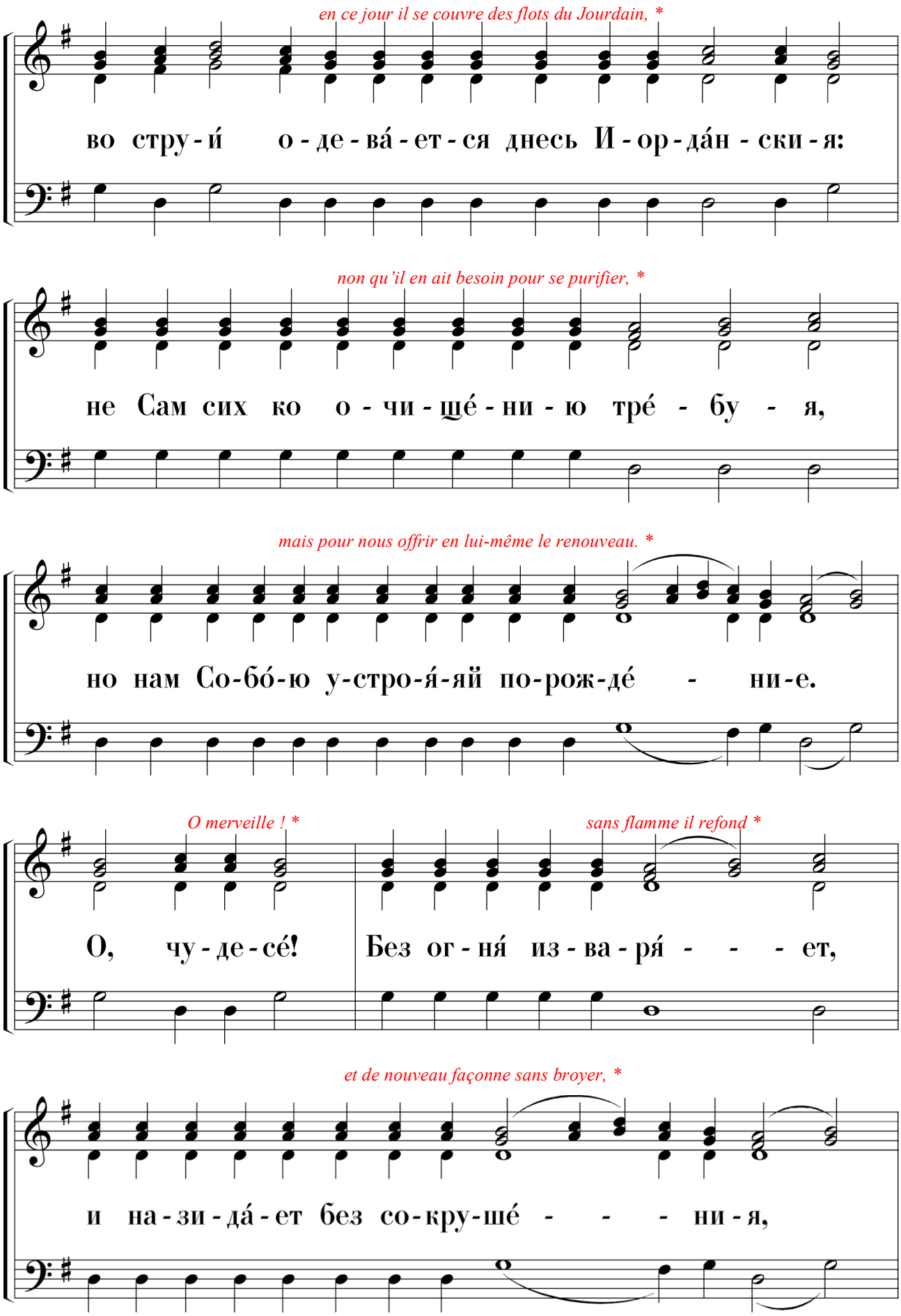
Богоявление. Лития, глас 4-й

*Celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau **

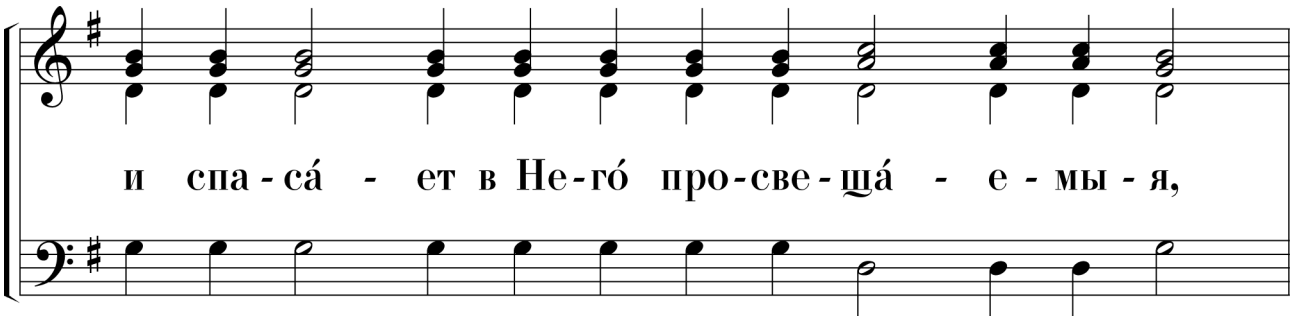


*a daigné pour nous devenir comme nous ; **

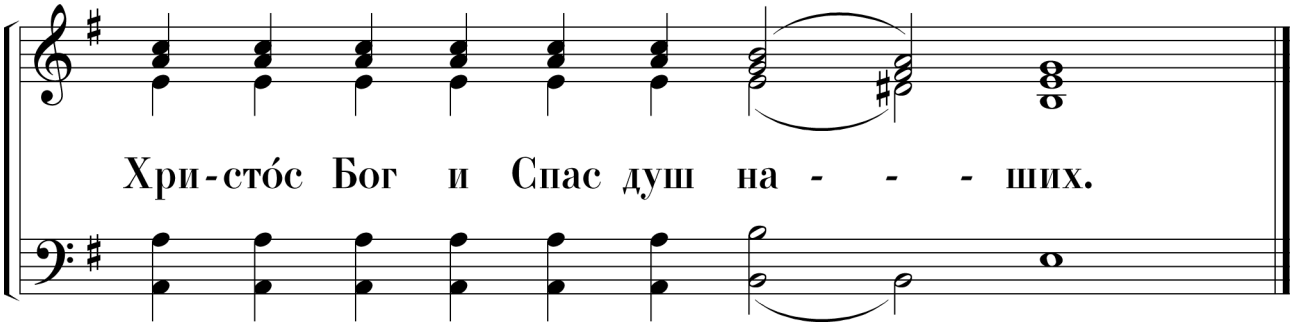



en ce jour il se couvre des flots du Jourdain, *
во стру - й́ о - де - ва́ - ет - ся днесь И - ор - да́н - ски - я:
non qu'il en ait besoin pour se purifier, *
не Сам сих ко о - чи - ще́ - ни - ю тре́ - бу - я,
mais pour nous offrir en lui-même le renouveau. *
но нам Со-бо́-ю у-стро-я́-яй по-рож-де́ - ни-е.
O merveille ! *
О, чу - де - се́!
sans flamme il refond *
Без ог - ня́ из - ва - ря́ - - - ет,
et de nouveau façonne sans broyer, *
и на - зи - да́ - ет без со-кру-ше́ - - - ни - я,

*il sauve ceux qui en lui sont illuminés, **



le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.



Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

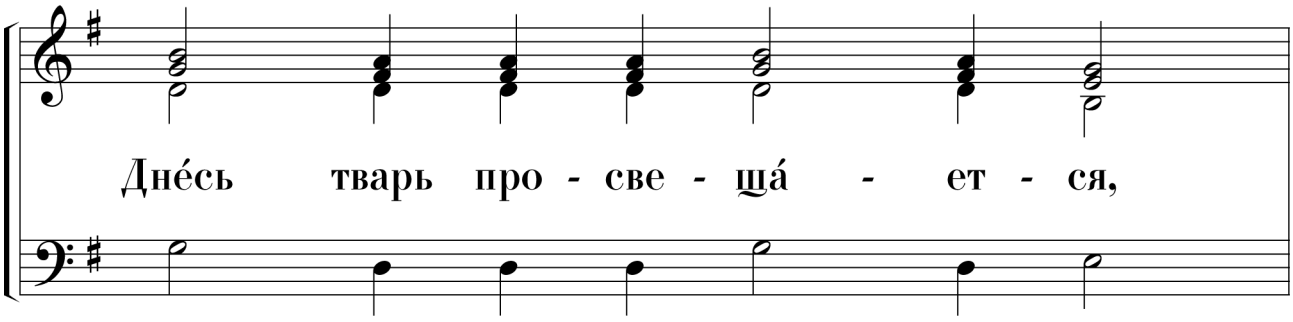
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

На "и ныне", глас 8-й.

Stichère de saint Anatole de Constantinople († 458)

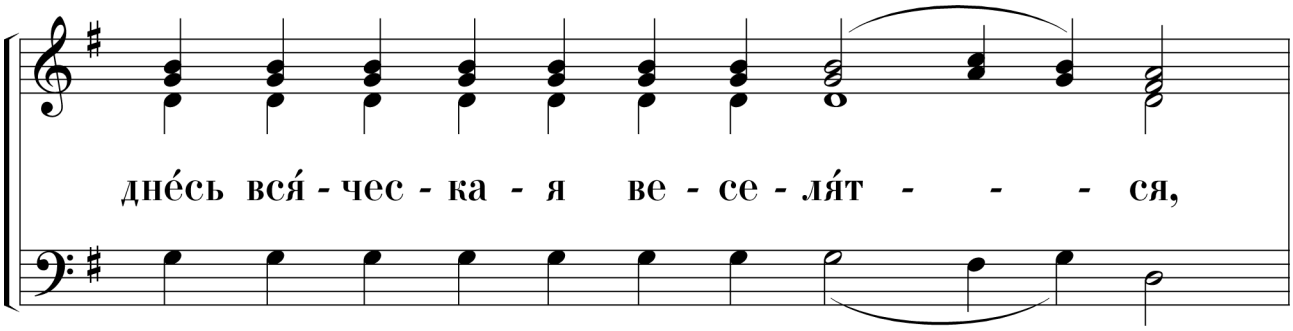
*En ce jour est illuminée la création, **

Т
Д
А



Б

*en ce jour l'univers se réjouit **



*sur la terre comme au ciel ; **

Не-бéс-на-я вкý-пе и зем-нá - - - я,

*les Anges se mêlent aux humains, **

Ан-ге-ли и че-ло-вé-цы сме-шá-ют-ся:

*car la présence du Roi amène aussi l'escorte de son armée. **

и-дé-же бо Царéво пришéствие, и чин при-хó-дит.

*Accourrons donc vers le Jourdain, * voyons comment Jean **

Те-цéм ý-бо на И-ор-дáн и вúдим вси И-о-áн-на:

baptise le chef non-fait-de-main d'homme du Seigneur sans péché.

ка-ко кре-щá-ет Верх Не-ру-ко-тво-рéн-ный и Без-грéш-ный?

*Avec l'Apôtre chantons d'un même chœur : **

Те́мже, апо́стольский гла́с припева́юще со - гла́с - но

*La grâce de Dieu s'est manifestée à nos yeux, **

во - зо - пи - е́м: я - ви́ - ся благодать Божия спасительная

всем че - ло - ве́ - ком. О - за - ря́ - ю - щи и по - да - ю́ - щи

pour tous les hommes elle est la source du salut.

ве́р - ным ве́ - ли - ю ми́ - - - лость.

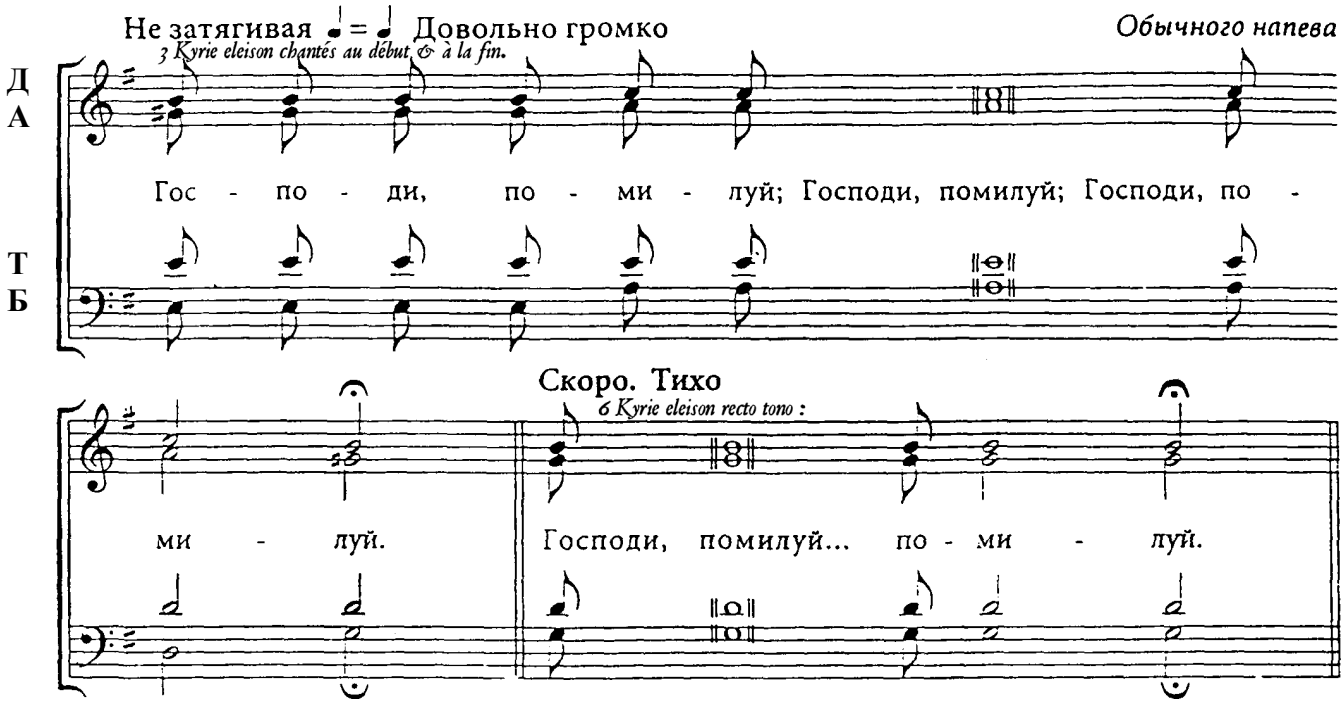
PRIERES DE LA LITIE

*Du fond de l'église, le diacre encense l'iconostase, puis les assistants. Le chœur cesse alors de chanter les stichères, **le diacre**, s'étant incliné vers le prêtre, commence les prières de la Litie :*

DIACRE : Sauve, ô Dieu, ton peuple et bénis ton héritage. Dans ta miséricorde et ta compassion visite le monde qui est tien, relève le front des chrétiens orthodoxes et fais descendre sur eux l'abondance de tes bienfaits ; par l'intercession de notre Dame, la très-pure Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par la protection des célestes Puissances incorporelles, par les prières du vénérable et glorieux Prophète, Précurseur et Baptiste Jean, des saints, glorieux et illustres Apôtres, de nos Pères parmi les saints, les grands docteurs œcuméniques

et hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, de notre Père parmi les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le thaumaturge, des saints hiérarques Irénée de Lyon, Martin de Tours, Germain d'Auxerre, Remi de Reims, Hilaire de Poitiers, Méthode et Cyrille, apôtres des Slaves, Nectaire d'Égine, des saints et glorieux martyrs Denis de Paris, Blandine de Lyon, des saints moines théophores Antoine le Grand, Benoît de Nursie, Athanase l'Athonite, Antoine et Théodose, Serge de Radonège, Séraphin de Sarov, Sylvain de l'Athos, de sainte Geneviève de Paris, du grand prince Vladimir, égal aux Apôtres, de nos Pères parmi les saints, les thaumaturges de toute la Russie, Michel, Pierre, Alexis, Jonas et Philippe, des saints et justes aïeux de Dieu, Joachim et Anne, et de tous les saints, nous t'en supplions, Seigneur, en ta grande miséricorde, exauce la prière des pécheurs que nous sommes et prends pitié de nous.

CHŒUR : **Kyrie eleison.** *(40 fois selon le Typicon ou **12 fois** dans l'usage paroissial russe commun :)*



DIACRE : Prions encore pour notre très saint Père N., pape de Rome, pour notre très honoré métropolite N., archevêque de Paris, pour les patriarches et évêques des chrétiens orthodoxes et pour tous nos frères dans le Christ, pour toute personne qui implore de Dieu miséricorde et secours dans l'angoisse et l'affliction, pour la protection de cette ville et de ceux qui y demeurent, pour la paix et la tranquillité du monde entier, pour la prospérité des saintes Églises de Dieu, pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui assurent le service avec empressement et crainte de Dieu, pour ceux qui sont absents ou en voyage, pour la guérison des malades, pour le repos éternel, l'heureuse mémoire et la rémission des péchés de tous nos pères et frères défunts et de tous les défunts orthodoxes du monde entier, pour la libération des captifs, et pour tous nos frères qui servent ou qui ont servi dans cette sainte église, disons tous :

CHŒUR : **Kyrie eleison**, *ut supra (50 fois selon le Typicon ou **12 fois** dans l'usage paroissial russe commun – on utilise le ton de la page précédente)*

DIACRE : Prions encore pour notre pays, pour N., le Président de la République, pour N., le Premier Ministre, pour la stabilité de leur gouvernement, pour la santé de leur corps et de leur esprit et pour le salut de leur âme, pour que le Seigneur notre Dieu les assiste constamment, qu'il les dirige en toute chose et qu'il aplanisse toute difficulté sous leurs pas, disons tous :

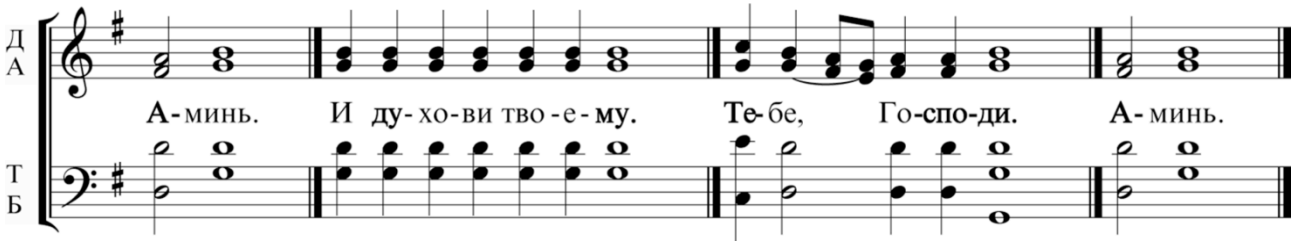
CHŒUR : **Kyrie eleison**, *ut supra (30 fois selon le Typicon ou **12 fois** dans l'usage paroissial russe commun – on utilise le ton de la page précédente)*

DIACRE : Prions encore pour cette ville et pour tout le pays et pour tout pays, afin qu'ils soient protégés contre la famine, les épidémies, les tremblements de terre, les inondations, les incendies, les invasions et la guerre civile ; et pour que notre Dieu, dans sa bonté et son amour des hommes, nous soit bienveillant, qu'il écarte de nous toute adversité, nous délivre des justes châtiments qui nous menacent et qu'il nous prenne en pitié.
CHŒUR : **Kyrie eleison** ***(trois fois seulement cette fois*** *– on utilise le ton de la page précédente)*

DIACRE : Prions encore afin que le Seigneur notre Dieu exauce la prière suppliante des pécheurs que nous sommes et qu'il nous prenne en pitié.
CHŒUR : **Kyrie eleison** ***(trois fois seulement cette fois*** *– on utilise le ton de la page précédente)*

PRETRE : Exauce-nous, Dieu notre Sauveur, espoir de ceux qui demeurent aux extrémités de la terre et de ceux qui sont loin sur mer ; sois indulgent, ô Maître, pour nos péchés et prends pitié de nous. Car tu es un Dieu de miséricorde, plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Ton des réponses suivantes :



CHŒUR : **Amen.**

PRETRE : Paix à tous.
CHŒUR : **Et à ton esprit.**

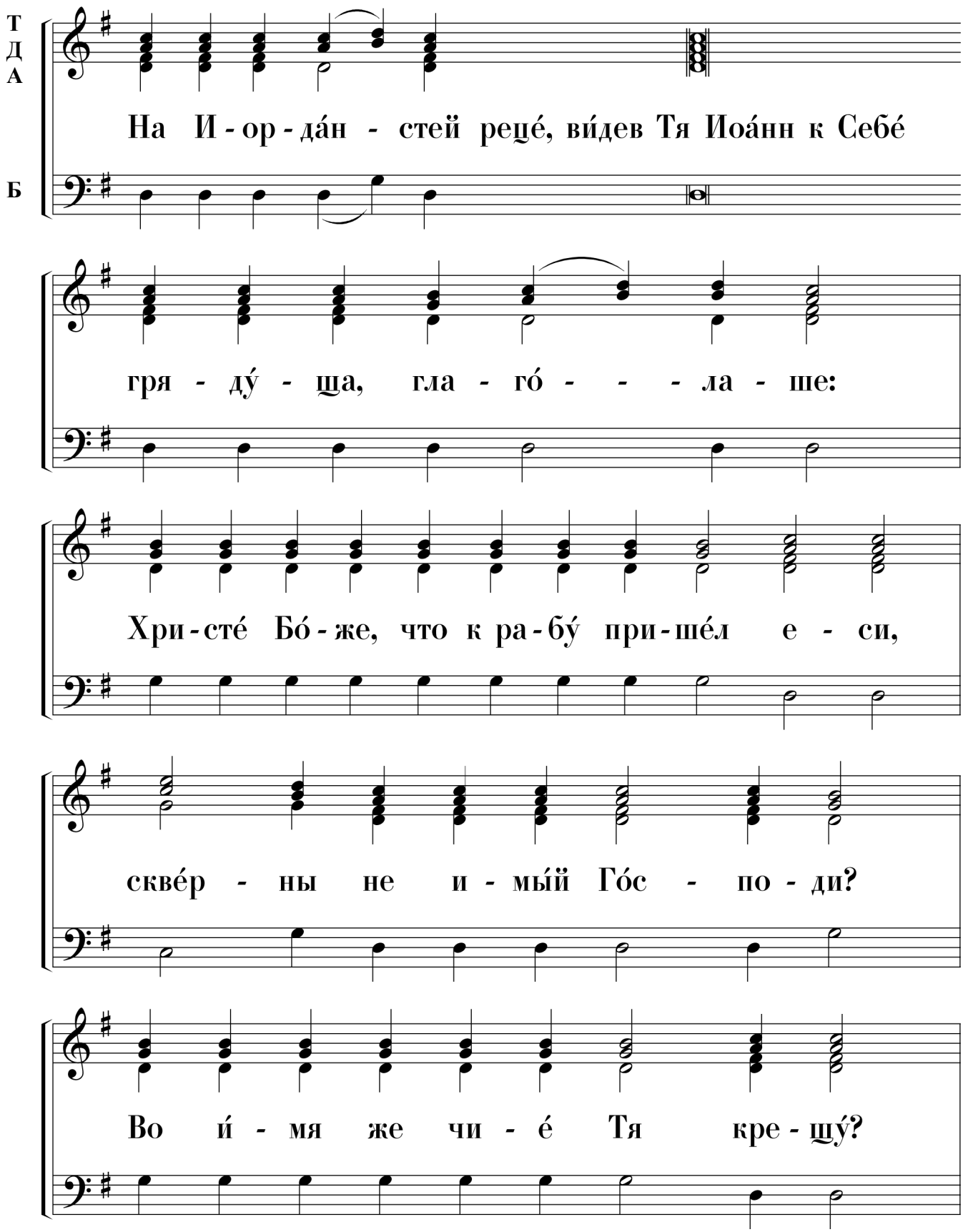
DIACRE : Inclinons la tête devant le Seigneur!
CHŒUR : **Devant toi, Seigneur.**

PRETRE : Maître plein de miséricorde, Seigneur Jésus Christ notre Dieu, par l'intercession de notre Dame, la très-pure Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par la protection des célestes Puissances incorporelles, par les prières du vénérable et glorieux Prophète, Précurseur et Baptiste Jean, des saints, glorieux et illustres Apôtres, des saints hiérarques, des saints et glorieux martyrs, de nos saints pères théophores, de tes saints et justes aïeux Joachim et Anne, et de tous les saints, accueille avec bienveillance notre prière, accorde-nous la rémission de nos fautes, à l'ombre de tes ailes protège-nous, chasse loin de nous tout ennemi et adversaire, pacifie notre vie, Seigneur, aie pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi qui es bon et qui aimes les hommes.
CHŒUR : **Amen.**

Le chœur chante aussitôt les Apostiches idiomèles de la fête tandis que le clergé va au milieu de la nef où ont été disposés sur un tétrapode cinq pains, du froment, du vin & de l'huile. Les céroféraires déposent leurs cierges de part et d'autre du tétrapode.

Apostiches idiomeles, ton 2

На Стиховне, глас 2-й



От - ца́? Но То - го но́ - си - ши в Се - бе́.

Сы́ - на? Но Са́м е - си́ во - пло - ти́ - вый - ся.

Ду́-ха Свя-та́-го? И Се-го́ ве́-си да-я́-ти ве́р-ным у-сты́.

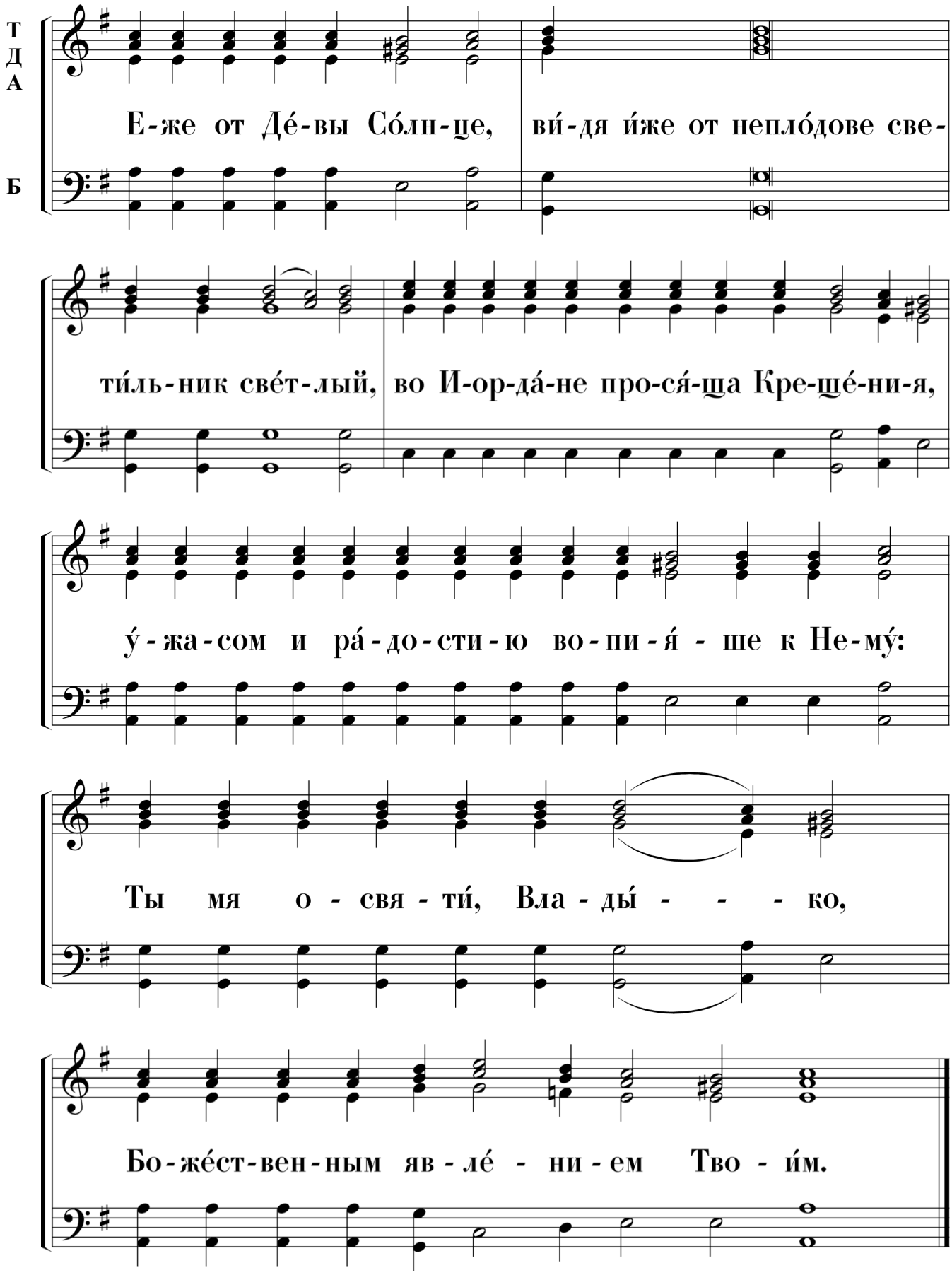
Явле́й-ся Бо́-же, по-ми́ - луй нас.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

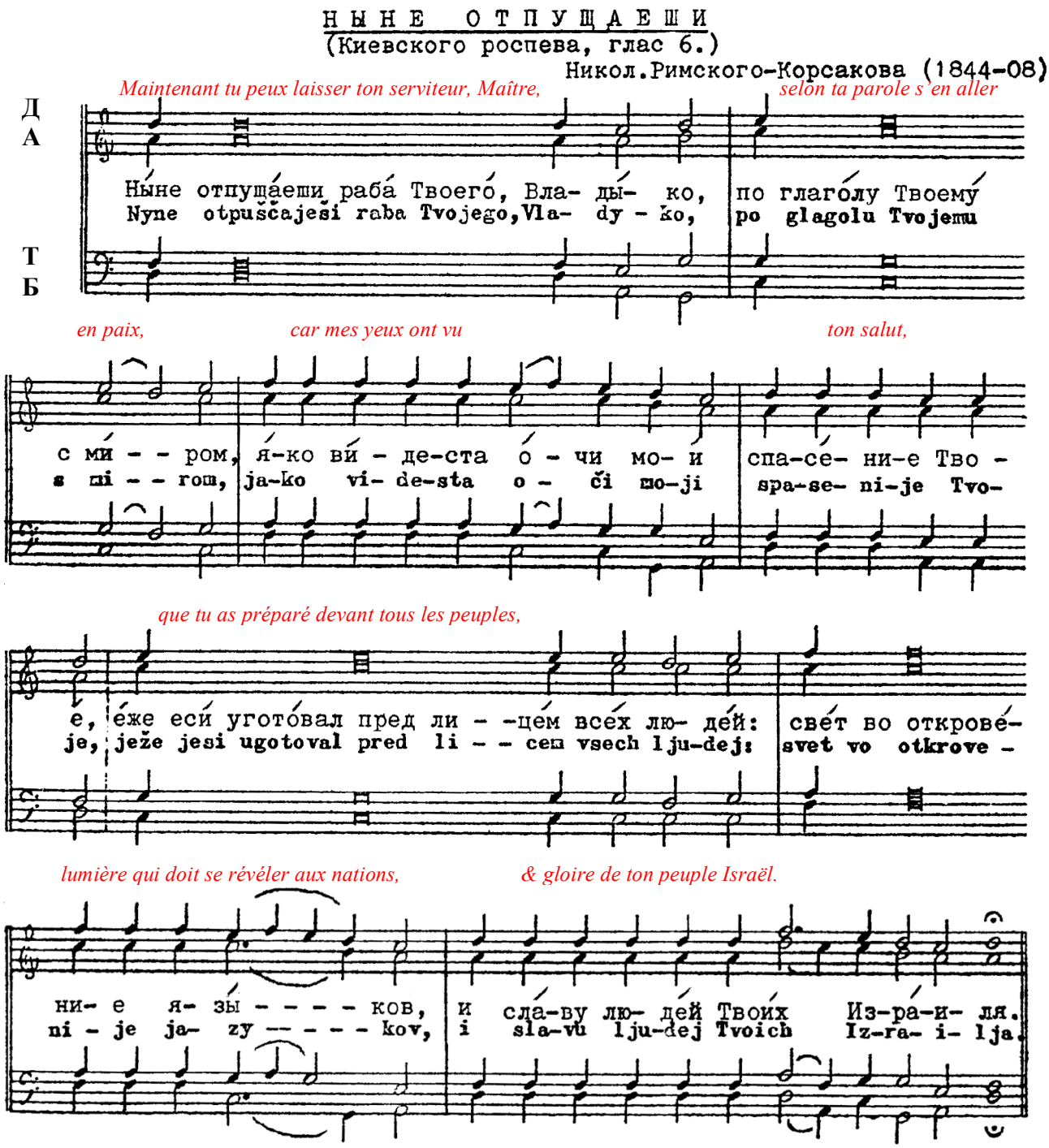
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Слава и ныне, глас 6-й

Stichère de saint Théophane de Nicée le Confesseur († 845)



Et on enchaîne aussitôt dans le même ton (garder les mêmes notes) :



TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

Le Lecteur :

Свѧты́й бо́же, свѧты́й крѣ́пкїй, свѧты́й безсме́ртный, поми́лꙋй на́съ, *3*.

Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ, и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Пресвѧта́ѧ тро́йце, поми́лꙋй на́съ:
Гдⷭ҇и, ѡ҆чи́сти грѣхѝ на́шѧ:
Влады́ко, простѝ беззакѡ́нїѧ на҆̑ша:
Свѧты́й, посѣтѝ и҆ и҆цѣлѝ не́мѡщи на́шѧ,
и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.
Гдⷭ҇и, поми́лꙋй, *3*.
Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ,
и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ,
а҆ми́нь.
Ѻ҆́тче на́шъ, и҆̀же є҆сѝ на небесѣ́хъ,
да свѧти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ,
да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ,
да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ и҆ на землѝ.
Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆
ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ,
ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ
на́шымъ:
и҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе,
но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ.

Le prêtre :

Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть ц҃рⷭ҇тво, и҆ си́ла, и҆ сла́ва,
ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ свѧта́гѡ дꙋ́ха, ны́нѣ и҆
при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ.

Le chœur :

А҆ми́нь.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.
Kyrie eleison. *(ter)*
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.
Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

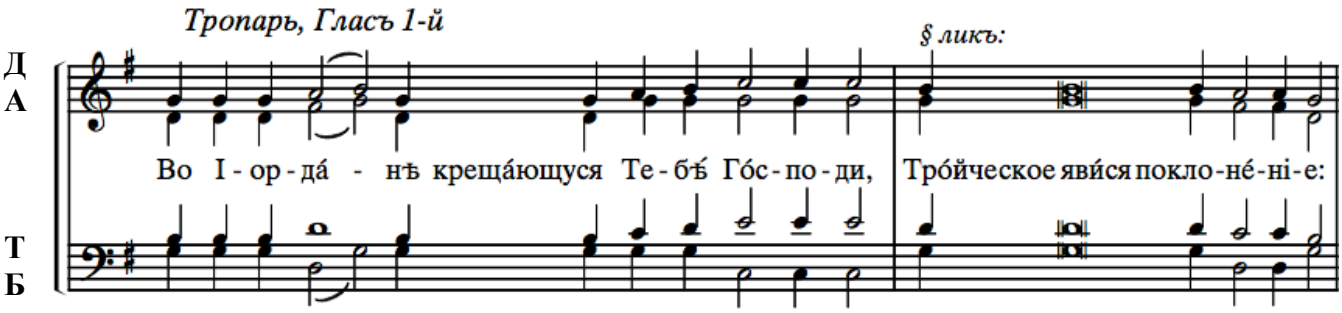
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

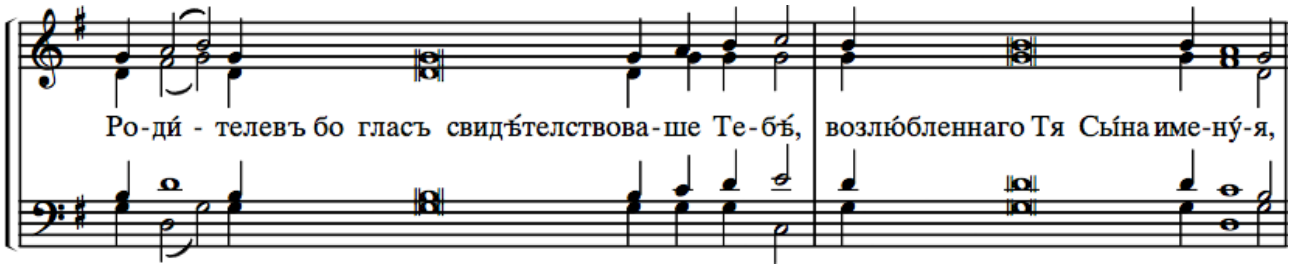
Tropaire apolytikion de la Theophanie, ton 1

*On chante **trois fois** le tropaire de la fête tandis que sont encensés les pains, le froment, le vin & l'huile sur le tétrapode de l'artoclasie.*

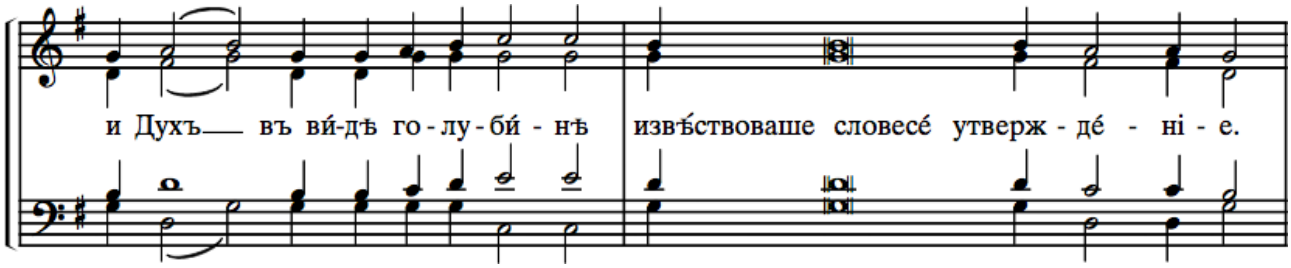
*Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * fut manifestée l'adoration due à la Trinité : **



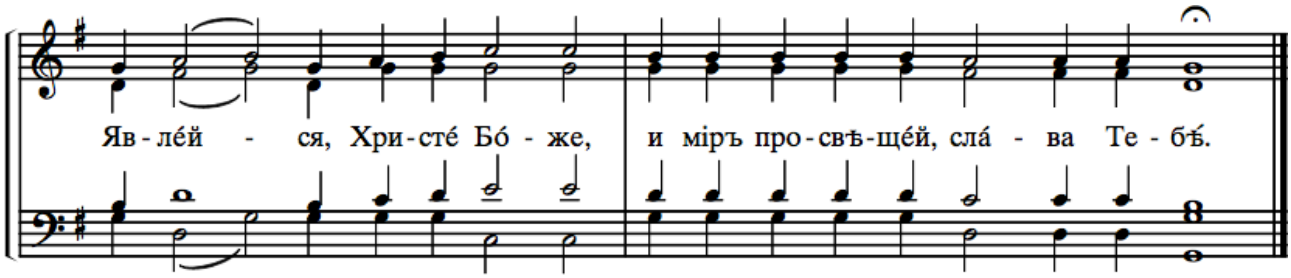
*car la voix du Père te rendit témoignage * en te désignant comme son Fils bien-aimé ; **



*et l'Esprit, sous forme de colombe * confirma l'irréfragable vérité de cette parole. **

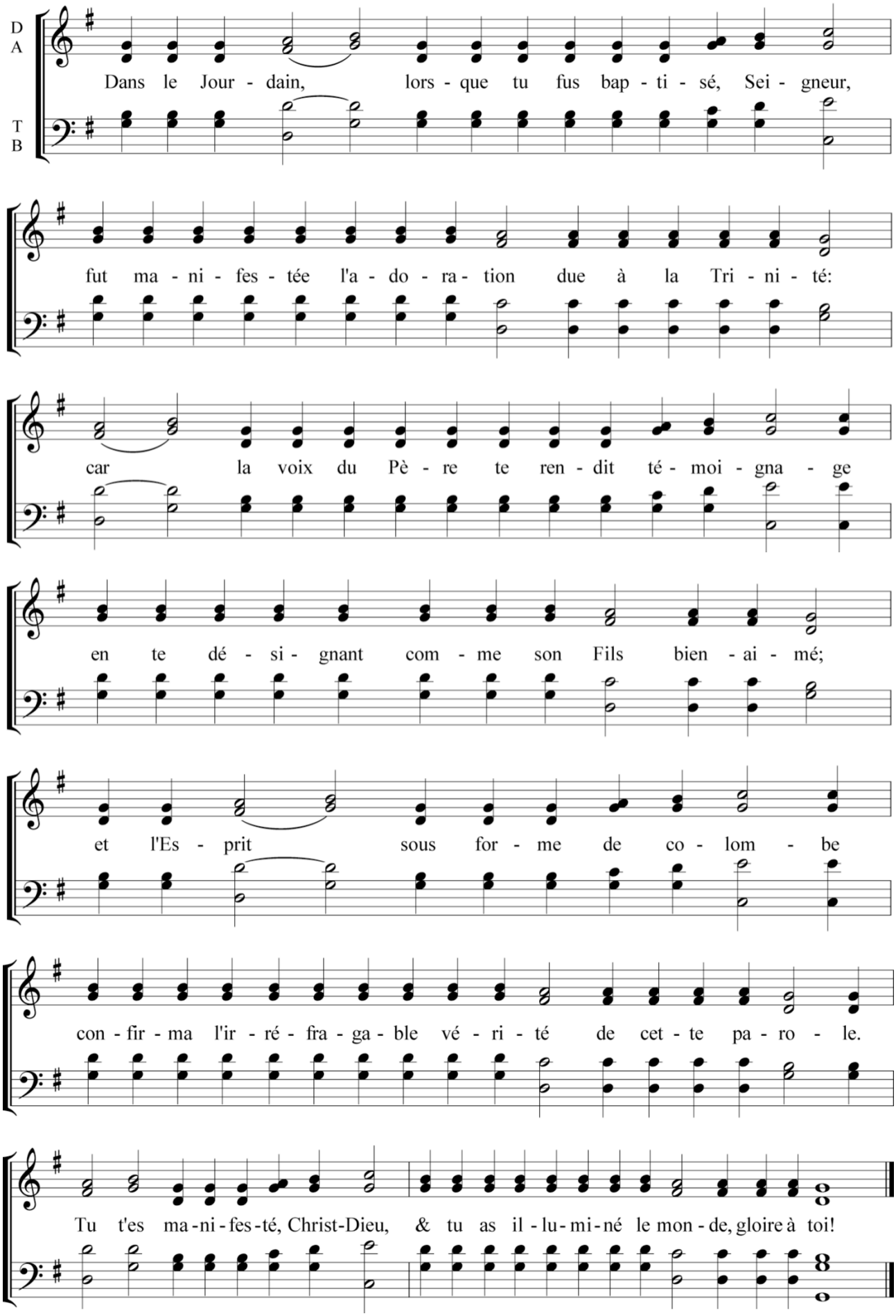


*Tu t'es manifesté, Christ-Dieu, ** et tu as illuminé le monde, gloire à toi !*



Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

Et on enchaîne ensuite avec le tropaire en français (page suivante) :


D
A
T
B
Dans le Jour - dain, lors - que tu fus bap - ti - sé, Sei - gneur,
fut ma - ni - fes - tée l'a - do - ra - tion due à la Tri - ni - té:
car la voix du Pè - re te ren - dit té - moi - gna - ge
en te dé - si - gnant com - me son Fils bien - ai - mé;
et l'Es - prit sous for - me de co - lom - be
con - fir - ma l'ir - ré - fra - ga - ble vé - ri - té de cet - te pa - ro - le.
Tu t'es ma - ni - fes - té, Christ-Dieu, & tu as il - lu - mi - né le mon - de, gloire à toi!

И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Et on chante à nouveau le tropaire en slavon :

*Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur, * fut manifestée l'adoration due à la Trinité : **

Тропарь, Гласъ 1-й

§ ликъ:

Д А

Во І-ор-да́ - нѣ креща́ющуся Те-бѣ́ Го́с-по-ди, Тро́йческое яви́ся покло-не́-ні-е:

Т Б

*car la voix du Père te rendit témoignage * en te désignant comme son Fils bien-aimé ; **

Ро-ди́ - телевъ бо гласъ свидѣ́телствова-ше Те-бѣ́, возлю́бленнаго Тя Сы́на име-ну́-я,

*et l'Esprit, sous forme de colombe * confirma l'irréfragable vérité de cette parole. **

и Духъ___ въ ви́-дѣ го-лу-би́ - нѣ извѣ́ствоваше словесе́ утверж-де́ - ні-е.

*Tu t'es manifesté, Christ-Dieu, ** et tu as illuminé le monde, gloire à toi !*

Яв-ле́й - ся, Хри-сте́ Бо́ - же, и міръ про-свѣ-ще́й, сла́ - ва Те-бѣ́.

ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES COMPLIES

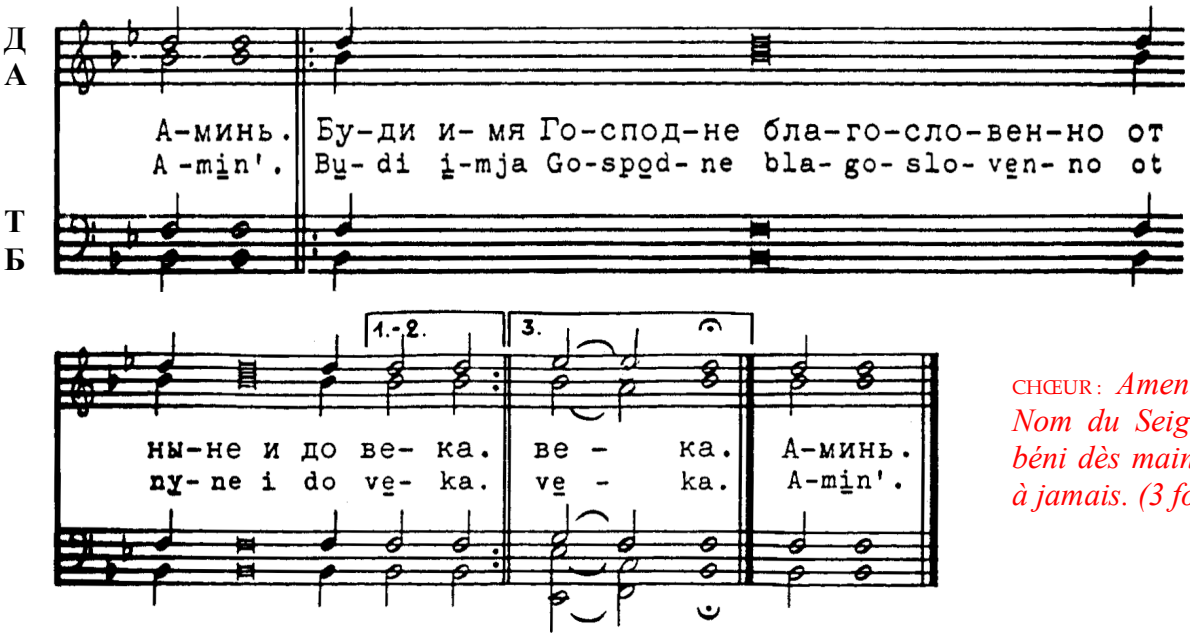
DIACRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR :

Гдⷭ҇и, помилꙋй. Kyrie eleison.

PRÊTRE : Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui as béni cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille personnes, bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile ; multiplie-les dans cette ville et dans le monde entier ; et sanctifie tous les fidèles qui en prendront.

Car tu es celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



CHŒUR : *Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)*

PRÊTRE : Vienne sur vous la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde, dans sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Ѧ҆мѝнь.